

澳門平台

PLATAFORMA

專訪 ENTREVISTA

Carmen Amado Mendes:

一帶一路是澳門發揮「可靠的國際作用」的機會。
Faixa e Rota é oportunidade para “papel internacional credível” de Macau. | 14-17



畫作失蹤之謎

Mistério dos quadros desaparecidos

畫家馬維斯 (Denis Murrell) 的9幅作品在一個現時已不復存在的人才教育中心消失了，當中與香港藝人肥媽有關。該教育中心由一間至今時今日都無人談到過的離岸公司所管理。

Nove obras do pintor Denis Murrell desapareceram numa academia de talentos, hoje extinta, e associada à artista de Hong Kong Maria Cordero. Era gerida por uma empresa offshore, pela qual hoje ninguém fala. ▽ 4-7

澳門發電廠最後的日子

Os últimos dias da central

澳門發電廠運作超過一個世紀，終於到了拆除階段。該地段將用作興建公屋。

Após mais de um século de atividade, a central térmica de Macau está a ser desmantelada. No seu lugar, vai nascer habitação social. | 8-9

有天然氣的未來

Futuro a gás

世界銀行表示，莫桑比克發現到天然氣，代表著機會和風險。

Exploração de gás natural em Moçambique representa oportunidade e risco, diz Banco Mundial. | 12-13

2017澳門銀河娛樂世界女排大獎賽
Grande Prémio Mundial de Voleibol da FIVB, Macau 2017, apresentado pelo Grupo Galaxy Entertainment
FIVB Volleyball World Grand Prix™ Macao 2017 presented by Galaxy Entertainment Group

澳門綜藝館
Fórum de Macau
Macao Forum

中國 CHINA / CHINA 意大利 ITÁLIA / ITALY 14-16/07/2017 土耳其 TURQUIA / TURKEY 美國 EUA / USA

FIVB VOLLEYBALL WORLD GRAND PRIX

門券發售地點: 澳門銀河娛樂場 Galaxy Entertainment Group
網上售票詳情請登入: www.macaowgp.com

+853 2823 6363

文在寅能為朝鮮半島局勢降溫？ Poderá Moon Jae-in apaziguar a península coreana?



陳思賢 DAVID CHAN

文在寅接手正在處於戰爭邊緣的朝鮮半島緊張局中韓國大統領職位，他所要做的工作非常多，首先是朝鮮的核導問題，其次是韓中關係、韓美關係、韓日關係，而這些工作都是互相關連，錯綜複雜的，如何能制止朝鮮放棄核導計劃，實現半島無核化，文在寅已經多次表示如果朝鮮決定放棄，他願意展開對話，而且他更宣佈將以可再生能源發電，逐步取締核電廠的政策，為半島無核化先行一步，在與中國的關係方面，文在寅知道中韓關係跌倒谷底的原因是薩德反導系統問題，所以他除了派出特使前往北京向習近平解

釋之外，另一方面宣佈對多個薩德反導系統進入展開調查，並且聲言系統要經過環評研究以及國會審議，展現出一副他也是不同意在境內部署薩德反導系統的姿態，希望借此減低中國的不滿情緒，由於韓美有軍事同盟關係，而且政治經濟以及安全保障一直依賴美國，雖然文在寅是前總統全斗煥的忠實追隨者，但他卻不希望會像全斗煥那樣的下場，所以在派出特使到美國解釋他對薩德系統的措施外，月底前，他會到美國作為擔任總統後的首訪國，並且會親自向特朗普闡述他的處境及韓美盟友關係的重要性，以博取美國對他的繼

續支持，至於對日關係方面，有鑑於日本的侵韓歷史原因，韓國一直對日本都存有戒心的，祇是在美國老大哥要建立美日韓軍事同盟的情況下與日本交往密切，但是在民族情感上仍然有著心結，所以當日本要求韓國履行兩國有關慰安婦協議時，文在寅則明確表示韓國人民不接受這個協議，並且聲言協議無礙民間團體就日本強征慰安婦的罪行進行索償及追究。綜觀文在寅上台不足兩個月的成績似乎不錯，雖然朝鮮方面還有試射導彈和飛彈，但是氣氛已經稍為緩和，往後的半島局勢如何？要看文在寅能否更進一步了。 ▽

concorda com a instalação de sistemas THAAD dentro das suas fronteiras, esperando assim reduzir os sentimentos de descontentamento da China em relação à aliança militar da Coreia do Sul com os Estados Unidos e ao facto do país ser dependente dos Estados Unidos em matérias políticas, económicas e de segurança. Embora Moon Jae-in seja um fiel apoiante do ex-Presidente sul-coreano Chun Doo-hwan, espera não deixar o seu cargo nas mesmas circunstâncias. Por isso, para além de enviar um representante especial aos Estados Unidos para explicar as suas medidas relativamente ao sistema THAAD, no final do mês Moon Jae-in irá deslocar-se aos Estados Unidos para a sua primeira visita oficial como Presidente, durante a qual irá explicar a Donald Trump a sua situação complicada e a importância da aliança entre os dois países, de forma a ganhar simpatia e apoio contínuo. No que diz respeito às relações com o Japão, a Coreia do Sul sempre manteve um olhar de desconfiança sobre este país devido ao seu passado bélico. Apenas quando o seu irmão mais velho norte-americano quis criar uma aliança militar entre os Estados Unidos, o Japão e a Coreia do Sul é que o país iniciou relações mais próximas com o vizinho nipónico. Ainda assim, o sentimento nacional ainda é de rancor. Por isso, quando o Japão pediu à Coreia do Sul a assinatura de um acordo relativo às chamadas mulheres de conforto, Moon Jae-in afirmou claramente que o povo sul-coreano recusa tal acordo, declarando também que o acordo não impede investigações e pedidos de indemnização por parte de organizações não-governamentais pelos crimes japoneses relacionados com as mulheres de conforto. Os resultados conseguidos por Moon Jae-in em menos de dois meses de presidência parecem bastante positivos. Embora a Coreia do Norte ainda efetue testes com mísseis, o clima parece ligeiramente mais moderado. Quanto ao futuro da península, resta agora esperar para ver se Moon Jae-in consegue dar mais um passo em frente. ▽



Moon Jae-in assume a liderança da Coreia do Sul numa altura em que a península coreana se encontra numa situação tensa de guerra iminente. As tarefas a realizar são muitas, situando-se a questão nuclear da Coreia do Norte no topo da lista, e seguindo-se as relações do país com a China, os Estados Unidos e o Japão. Todas estas tarefas estão interligadas num complexo emaranhado. No que diz respeito a convencer a Coreia do Norte a abandonar os seus planos nucleares e a concretizar a desnuclearização da península, Moon Jae-in já referiu várias vezes que está disposto a abrir o diálogo caso a Coreia do Norte abandone os planos, e anunciou que irá gradualmente implementar políticas de proibição de centrais nucleares a favor de energias renováveis, tomando a iniciativa de desnuclearização da península. Relativamente às relações com a China, Moon Jae-in está ciente de que a razão para o mau estado das relações bilaterais reside na questão do sistema antimísseis THAAD. Por esta razão, o Presidente sul-coreano encaminhou para Pequim um enviado especial para discutir com Xi Jinping o assunto e anunciou o início de uma investigação a vários sistemas THAAD, declarando que estes sistemas devem ter o seu impacto ambiental avaliado e devem ser alvo de deliberação parlamentar. Isto demonstra que Moon Jae-in também não



社論 EDITORIAL

古步毅 PAULO REGO

資本的顏色 A cor do capital

首個北京—里斯本直航航班將於7月26日開放，運營這條橫貫大陸航線的首都航空公司 (Capital Airlines) 還推出了四個澳門—北京的每週航班，確保了澳門 (在地球這一邊的葡語平台) 與葡語世界的歐洲基地之間的歷史、情感和政治聯繫。很多人都在猜測澳門航空會怎麼考量這個機會。完全沒有！比其他公共企業更沒有作為。現在預計上海和波爾圖之間將開設第二條戰略航線，這兩個都是創業、貿易和商業的模範城市。也許旅遊業也將使用這些路線，但實際絕不僅限於此。葡語國家項目是中國地緣戰略的一部分，服務澳門但卻不依賴它，讓澳門特區能更好地理解這一使命和與此相關的機會。但挫折出現了，歐盟議員Ana Gomes帶出對中國長江三峽集團 (China Three Gorges) 進入葡萄牙電力公司 (EDP) 一事的懷疑，一些悲觀主義者們抓住機會籠統地質疑中國資本的合法性。這沒有任何意義，而且重點是要找出問題——如果發

生了，然後讓一切恢復正常。在這方面，相關情況更為敏感。根據《紐約時報》報導，通過私人財團大西洋門戶聯盟 (the Atlantic Gateway Consortium) 和巴西蔚藍航空 (brasileira Azul) 持股葡萄牙航空 (TAP) 的海航集團 (HNA)，其背後站著的是王岐山——中國中央紀律檢查委員會書記。此外，根據流亡美國的中國富豪郭文貴的指控，王岐山還掌控著首都航空。這份美國報章所引述的故事仍沒有任何證據證明。但有兩個事實：第一，除了一個簡單的演講外，葡語國家平台對中國精英而言有著誘惑力，他們願意投資這條路線——這是很自然的和積極的。再就是，中國資本是西方炒作和審查的對象——害怕這個中央帝國的力量。在其他來源的資本的自由流通方面，沒有公平和平衡，這是對中國政權不透明的回應——而且將繼續發生。北京，尤其是國家的精英階層必須仔細思考這一點，讓中國資本的循環流通以更透明和受認可的方式進行。▼

À porta do primeiro voo direto Pequim-Lisboa, a 26 de Julho, a Capital Airlines, que opera essa ligação intercontinental, lança também quatro voos semanais entre Macau e a capital chinesa, assegurando a ligação histórica, emocional e política entre Macau - plataforma lusófona nesta parte do globo - e a base europeia para o mundo de língua portuguesa. Muito se especulou sobre o que faria a Air Macau a propósito dessa oportunidade. Nada! Aliás, o que mais vezes faz a companhia de bandeira da região.

Gera-se agora expectativa em torno de uma segunda ligação estratégica, entre Xangai e Porto, cidades que simbolizam empreendedorismo, comércio e negócios. Será o turismo a viabilizar essas rotas, mas há muito para além disso. O projeto lusófono é uma peça da geoestratégia chinesa, que serve Macau mas não depende disso, cabendo à região perceber melhor essa missão e as oportunidades que lhe estão associadas.

Surgem contudo contratempos. Em Portugal, a eurodeputada Ana Gomes levantou suspeitas em torno da entrada da Three Gorges na EDP, circunstância aproveitada por alguns "velhos do Restelo" para questionar, em abstrato a legitimidade do capital chinês. Isso não faz

qualquer sentido, mas importa averiguar o que se passou - se é que se passou algo - para que tudo regresse à normalidade.

Deste lado, a situação é mais melindrosa. Segundo o The New York Times, por trás do Grupo HNA, acionista da TAP por via do consórcio Atlantic Gateway - e da companhia brasileira Azul - estará Wang Qishan, diretor do órgão máximo de combate à corrupção na China. O mesmo, aliás, que alegadamente domina a Capital Airlines, segundo denúncia de Guo Wengui, bilionário chinês exilado nos Estados Unidos.

Nada se prova na estória do diário de referência norte-americano. Mas há duas evidências: primeiro, mais que um simples discurso, a plataforma lusófona seduz a elite chinesa, disposta a investir nessa rota - o que é natural e positivo. Depois, o capital chinês é alvo de especulação e escrutínio a Ocidente, onde se teme o poder do Império do Meio. Não sendo justo e equilibrado, à luz da livre circulação de capitais com outras origens, é uma resposta à opacidade do regime chinês - e vai continuar a acontecer.

Pequim tem de tomar preocupações, sobretudo na elite do Estado, para que a circulação do capital chinês se faça com maior transparência e aceitação. ▼



對焦
REGISTOS

澳門支援葡國中部山火受災者 Macau solidária com vítimas de Pedrogão Grande

本澳機構支援葡萄牙中央地區爆發，已導致至少64人死亡，超過150人受傷的山火受害者。本澳仁慈堂向葡萄牙仁慈堂União das Misericórdias Portuguesas捐出20萬歐元，而澳門葡人之家亦正收集捐款。行政長官、葡僑委員會亦致函慰問。是次山火始於大佩德羅岡市 (Pedrogao Grande)，波及葡萄牙多個內陸市群。直至今期截稿為止，火勢仍未撲滅，但已受到控制。

Instituições de Macau solidarizaram-se com as vítimas dos incêndios da região centro de Portugal, que provocaram pelo menos 64 mortos e mais de 150 feridos. A Santa Casa da Misericórdia local contribuiu com 200 mil euros para a União das Misericórdias Portuguesas e a Casa de Portugal está também a recolher donativos. O Chefe do Executivo e os conselheiros das comunidades portuguesas enviaram condolências. O incêndio afectou vários concelhos do interior português, tendo origem em Pedrogão Grande. À data de fecho desta edição, tinha sido dado como dominado, embora não estando ainda extinto.

社會 SOCIEDADE

幽靈教育機構畫作丟失之謎

Mistério dos quadros desaparecidos em academia fantasma

盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO



這個機構本是一間藝術教育中心，但最終在幾年內瀕臨滅亡，甚至沒有告知監督其培訓的澳門當局。故事的開端是藝術家馬維斯（Dennis Murrell）的九幅畫消失，最終的著落點是英屬維爾京群島的離岸公司。

馬維斯稱，他的九幅價值50萬澳門元的畫作消失了。最初，他將畫作借給澳門才華學會教育中心，用於裝飾，但當他試圖找回它們時，該機構已經關閉。

馬維斯在社交網站Facebook發帖提出警告，文中他提到他的九幅畫被丟進了垃圾桶。通過本地設計師白思道（Nuno Calçada Bastos）的介紹，他將作品借給澳門才華學會教育中心，用於牆壁裝飾，該中心承諾在這位藝術家想要畫作的時候歸還。今年年初，藝術家試圖收回它們，卻發現該機構已經關閉，畫作都不見了。

2007年，馬維斯在提督馬路的一棟建築中開設了工作室，澳門海星中學的一些課程在這幢大樓進行。當工作室關閉時，馬維斯不知道如何處理那麼多畫。當時白思道提出可以將這些畫用作一間新成立的中心的裝飾，他正在幫忙開設這間由香港演員、藝術家肥媽（Maria Cordero）管理的中心。馬維斯接受了，但提出是以出借的方式。

後來，白思道搬去柬埔寨了，他發短信給馬維斯，通知他中心即將關閉，他必須取回畫作。他回憶道，「他在柬埔寨，而我臥病在床幾個月，很難出行。」

今年2月，在接受一間酒店提出的在酒店大廳展示一些畫作的請求後，他決定收回他的作品。他提到，「我打短信給白思道，他回覆我指不知道畫在哪裡，因為學校已經關閉。他（白思道）去了學校，發現那裡正在施工；人去樓空，保安告訴他所有東西都丟進垃圾桶了。」

馬維斯曾嘗試與肥媽兒子Mário Bibi Cordero交談，當時他負責管理該中心，但無濟

ERA SUPOSTO TER SIDO UMA ACADEMIA DE TALENTOS ARTÍSTICOS, MAS ACABOU EXTINTA EM POUCOS ANOS, SEM CONHECIMENTO DAS AUTORIDADES QUE EM MACAU SUPERVISIONAM A FORMAÇÃO. A HISTÓRIA DESPONTA COM O DESAPARECIMENTO DE NOVE QUADROS DO ARTISTA DENNIS MURRELL E DESEMOCA EM EMPRESAS OFFSHORE, NAS ILHAS VIRGEM BRITÂNICAS.

Nove quadros de Denis Murrell, que o artista diz valerem 500 mil patacas, estão desaparecidos. Emprestou-os para serem usados na decoração do Centro de Educação da Academia de Talentos de Macau, mas, quando procurou reavê-los,

於事，因為澳門的手機號碼沒有信號。《澳門平台》聯繫到了白思道，他回覆：「馬維斯的作品是免費掛在學校的牆壁上——這是與學校的協議。我的攝影設備也無法取回來了。我們真應該早點取回我們的東西，難過的是除了毀了這一切，學校從未嘗試歸還我們這些東西。」

在被問到這些畫作的現狀時，肥媽表示她什麼都不知道，她說2013年她不在學校，並表示責任在於白思道。此外，當時中心由蘇馬安娜（Ana Maria Manhão Sou）管理。她說她不知道之後發生了什麼，而Mário Bibi Cordero拒絕與本報對話。

中心關閉，政府卻不知道

儘管一切跡象表明，澳門才華學會教育中心從2013年起就結束運營，教育暨青年局卻直至2017年，《澳門平台》聯繫到該局時才認識到這一點。

根據教育暨青年局，澳門才華學會教育中心2012年8月29日開始營業，開設了設計、平面藝術、音樂、戲劇、舞蹈和雜技課程。由於「沒有開設長期課程」，該機構於2015年6月

a instituição já tinha fechado. O alerta foi dado por Denis Murrell num texto publicado na rede social Facebook, em que referia que nove quadros seus tinham sido deitados no lixo. Tinha emprestado as obras para decorarem as paredes do Centro de Educação da Academia de Talentos de Macau, através do designer local Nuno Calçada Bastos, que se comprometeu a devolvê-los quando o pintor quisesse. No início deste ano, o artista procurou reavê-los, mas descobriu que o estabelecimento tinha fechado e que os quadros tinham desaparecido.

Denis Murrell tinha um estúdio num edifício industrial, na Rua Almirante Lacerda, usado pela Escola Católica Estrela do Mar para cursos vocacionais, em 2007. Quando esse espaço fechou, Denis Murrell ficou sem saber o que fazer

2010年8月14日，兩位股東—董事不再任職並在同一天將股份轉移給總部在英屬維爾京群島的泉城實業控股。這家公司成為唯一股東，而Luís Miguel Manhão Sou——Pedro Miguel Manhão Sou的兄弟——和肥媽被任命為該公司的董事。

Em agosto de 2010, os dois sócios-administradores da Academia de Talentos transferiram as suas quotas para a empresa Fountain City Holdings Limited, sediada nas Ilhas Virgens Britânicas. A empresa passou a ser a única sócia e Luís Miguel Manhão Sou – irmão de Pedro Miguel Manhão Sou – e Maria Cordero foram nomeados administradores.

停止參與「持續進修發展計劃」。截止至2013年，共有24名學生受益於政府的這一計劃，該計劃為居民補貼的培訓費達6000澳門元。在被問到營業執照的截止日期時，教育暨青年局回應「營業執照仍然有效」。在本報的後續聯繫中，教育暨青年局展開「現場調查」，並通過郵件確認「該中心已停止營業，但卻未按照法律的要求，通知終止其服務的管理部門」。於是開始「吊銷該中心的營業執照」。

創始人肥媽（香港著名歌手、藝人）在澳門出生，2012年，她在接受澳門衛視的採訪時表示「兩年間，每月支付50萬的租金」，在維持澳門才華學會教育中心的過程中沒有政府的支持。機構成立目的是為澳門居民文化培訓領域「帶來機遇」。

離岸管理層

根據該公司的商業登記，開辦了澳門才華學會教育中心的澳門才華學會有限公司

2008年7月開始經營活動，其董事為本地居民Pedro Miguel Manhão Sou和肥媽。該公司從事專業培訓行業。

2010年8月14日，兩位股東—董事不再任職並在同一天將股份轉移給總部在英屬維爾京島的泉城實業控股。這家公司成為唯一股東，而Luís Miguel Manhão Sou——Pedro Miguel Manhão Sou的兄弟——和肥媽被任命為該公司的董事。

在社交網絡LinkedIn，這位香港女演員確認從2010年以來擔任泉城實業的董事。據《澳門平台》所知，同年，澳門才華學會教育中心已開始營業，雖然執照2012年8月29日才發出。

2011年4月，澳門才華學會教育中心將資本從2.5萬澳門元增至250萬澳門元。2013年1月，再次將資本增至500萬澳門元。

根據商業登記，2013年9月4日，Luís Miguel Manhão Sou放棄其管理職位，由肥媽在2013年12月11日接任。然而，2013年9月，她兒子Mário Bibi Cordero被任命為董事。



2015年1月23日，他也辭去管理職位。

在2013年和2015年9月之間，澳門才華學會教育中心的商業記錄仍有更改記錄，例如董事辭職和更換董事。此外，2015年1月15日，泉城實業將其部分股份（價值120萬澳門元）轉移給股東Wang Lijun。

《澳門平台》聯繫到Luís Miguel Manhão Sou，請他對於該公司的活動發表評論，他拒絕與本報對話，而肥媽則未回應上述信息。▼

a vários quadros. Foi então que Nuno Calçada Bastos perguntou se poderia usar os quadros para a decoração de um novo centro “que estava a ajudar a montar” e que seria gerido pela atriz e cantora de Hong Kong, Maria Cordero. Denis Murrell aceitou, mas a título de empréstimo.

Mais tarde, Nuno Calçada Bastos — que, entretanto, se encontrava a residir no Camboja — enviou algumas mensagens de telemóvel a Denis Murrell, avisando-o de que o centro estaria prestes a fechar e de que teria de levantar os quadros. “Estava no Camboja e eu, durante meses, estive de cama [doente] — deslocar-me seria difícil”, recorda.

Em fevereiro deste ano, depois de ter recebido uma proposta de um hotel para expor algumas pinturas na recepção do espaço, quis reavê-los. “Enviei mensagem ao Nuno [Calçada Bastos], que me respondeu que (...) não sabia onde estavam os quadros, já que a escola tinha fechado”, refere. “Ele [Nuno] foi à escola e descobriu que o espaço já estava em obras; tinham tirado tudo dali e o segurança disse-lhe que deitaram tudo para o lixo.”

Denis Murrell tentou então falar com Mário Bibi Cordero — filho de Maria Cordero — e que estaria a gerir o centro nessa altura, mas sem sucesso, já que o número de telemóvel de Macau não dava sinal.

Contactado pelo PLATAFORMA, Nuno Calçada Bastos respondeu: “Denis tinha o seu trabalho nas paredes da escola gratuitamente — foi um acordo com a escola. Eu também tinha equipamento [fotográfico] que nunca recuperei. Devíamos ter levantado as nossas coisas antes, é triste que a escola não tenha feito um esforço para nos devolver as coisas e apenas tenha destruído tudo.”

Inquirida sobre o que terá acontecido aos quadros, Maria Cordero diz nada saber, alegando que, em 2013, encontrava-se fora da escola, e defendendo que “a responsabilidade” caberia a Nuno Calçada Bastos. Além disso, nessa altura,

與巴拿馬文件有關的人才公司

Empresa de talentos ligada aos Panama Papers

Mário Bibi Cordero的名字被列在國際調查記者同盟離岸解密網站上。該組織負責展開新聞調查，例如離岸解密和巴拿馬解密，此外還有最近的巴拿馬文件——在這份從莫薩克·馮賽卡律師行流出的數據庫中出現了Mário Bibi Cordero的名字。

他被認為是香港一家叫做True Talent Management Limited的公司的股東，公司2011年1月起註冊在英屬維爾京群島，股東名字還有Fok Sao I和Leong Sao Wa，與澳門相關地址聯在一起。然而，2013年，該公司卻瀕臨消亡。該公司成立的中介是O.S.R. Consultants and Secretaries Limited，1991年起，共負責在境外設立了150多家企業。True Talent Management Limited公司於2013年9月3日解散。2013年9月4日，Mário Bibi Cordero被任命為澳門才華學會的董事。本報經過多方聯繫找到了Mário Bibi Cordero，但他拒絕發表評論。

Mário Bibi Cordero está listado no portal do Consórcio Internacional de Jornalistas de Investigação (ICIJ) Offshore Leaks — uma base de dados com informação sobre quase 500 mil entidades com atividade em paraísos fiscais. A organização é responsável por investigações jornalísticas como as Offshore Leaks e as Bahamas Leaks, além dos mais recentes Panama Papers — nos quais, no lote de dados divulgados a partir do escritório de advogados Mossack Fonseca, surge o nome de Cordero.

Cordero é identificado como o sócio de Hong Kong de uma empresa chamada True Talent Management Limited, sob a jurisdição das Ilhas Virgens Britânicas, desde janeiro de 2011, juntamente com Fok Sao I e Leong Sao Wa, associados a uma morada de Macau. A empresa foi entretanto extinta em 2013. O intermediário na constituição desta



firma foi a empresa O.S.R. Consultants and Secretaries Limited, responsável pelo estabelecimento de mais de 150 empresas em offshore a partir do ano de 1991. A empresa True Talent Management Limited foi dissolvida em 3 de setembro de 2013. Em 4 de setembro de 2013, Mário Bibi Cordero foi nomeado administrador da Academia de Talentos de Macau Ltd. Contactado por diferentes meios, Mário Bibi Cordero recusou comentar.

在本報的後續聯繫中，教育暨青年局展開「現場調查」，並通過郵件確認「該中心已停止營業，但卻未按照法律的要求，通知終止其服務的管理部門。」於是開始「吊銷該中心的營業執照」。

Na sequência do contacto deste jornal, deu-se “uma vistoria in loco”, apurando-se que o centro “não se encontrava em funcionamento, e [que] o mesmo não notificou a direção de que cessou os seus serviços”, conforme exigido por lei. E, assim, se iniciou “o procedimento de cancelamento do alvará deste centro”.

“o centro era gerido por Ana [Maria Manhão Sou]”, afirma. Ana Maria Manhão Sou diz nada saber do sucedido e Mário Bibi Cordero recusou falar com este jornal.

Um centro fechado sem o Governo saber

Apesar de o Centro de Educação da Academia de Talentos de Macau estar, ao que tudo indica, sem funcionar desde 2013, a Direção dos Serviços de Educação e Juventude apenas se apercebeu disso depois de contactada pelo PLATAFORMA, em 2017.

O Centro de Educação da Academia de Talentos de Macau começou a funcionar em 29 de agosto de 2012 e lecionava os cursos de Design, Artes Gráficas, Música, Teatro, Dança e Acrobacia, segundo a Direção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ). Uma vez que “não abriu os cursos de longa duração”, esta instituição suspendeu, apenas em junho de 2015, a sua participação no “Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo”. Um número total de 24 alunos beneficiou, até 2013, do programa público que subsidia a formação de residentes em valores até seis mil patacas.

Inquirida sobre a data de fim da licença para funcionamento, a DSEJ respondeu que o “alvará ainda se encontrava válido”. Na sequência do contacto deste jornal, deu-se então “uma vistoria in loco”, afirmou a DSEJ por e-mail, apurando-se que “este centro não se encontrava em funcionamento, e [que] o mesmo não notificou a direção de que cessou os seus serviços”, conforme exigido por lei. E, assim, se iniciou “o procedimento de cancelamento do alvará deste centro”.

A fundadora Maria Cordero, uma famosa cantora e artista de Hong Kong com raízes no território, numa entrevista à Aomen.tv emitida em 2012, afirmou que pagou “500 mil patacas por mês [de

renda] durante dois anos”, sem apoio do Governo, para manter o Centro de Educação da Academia de Talentos de Macau. O objetivo deste estabelecimento “era trazer oportunidades” na área da formação cultural à população.

Uma administração offshore

A empresa Academia de Talentos de Macau Ltd — que lançou o Centro de Educação da Academia de Talentos de Macau —, iniciou atividade em julho de 2008, tendo por administradores o residente local Pedro Miguel Manhão Sou e Maria Cordero, segundo o registo comercial da firma. A empresa tinha por objeto a formação profissional.

Em 14 de agosto de 2010, os dois sócios-administradores cessaram funções e transferiram, no mesmo dia, as suas quotas para a empresa Fountain City Holdings Limited, sediada nas Ilhas Virgens Britânicas. Essa firma passou a ser a única sócia e Luís Miguel Manhão Sou — irmão de Pedro Miguel Manhão Sou — e Maria Cordero foram nomeados administradores da empresa.

Na rede social LinkedIn, a atriz de Hong Kong identifica-se como a diretora da empresa Fountain City Holdings Limited desde 2010. Nesse mesmo ano, segundo sabe o PLATAFORMA, já o Centro de Educação da Academia de Talentos de Macau tinha iniciado funções, ainda que a licença apenas tenha sido emitida em 29 de agosto de 2012.

Em abril de 2011, a Academia de Talentos de Macau aumentou o capital social de 25 mil patacas para 2,5 milhões de patacas. Em janeiro de 2013, voltou a haver uma subida do capital social para cinco milhões de patacas.

Ainda segundo o registo comercial, em 4 de setembro de 2013, Luís Miguel Manhão Sou veio a renunciar à sua função de administrador, seguido por Maria Cordero, em 11 de dezembro de 2013. Entretanto, em setembro de

2013, Mário Bibi Cordero — filho da atriz de Hong Kong — era nomeado administrador. Em 23 de janeiro de 2015, também ele renunciou à sua posição de administrador.

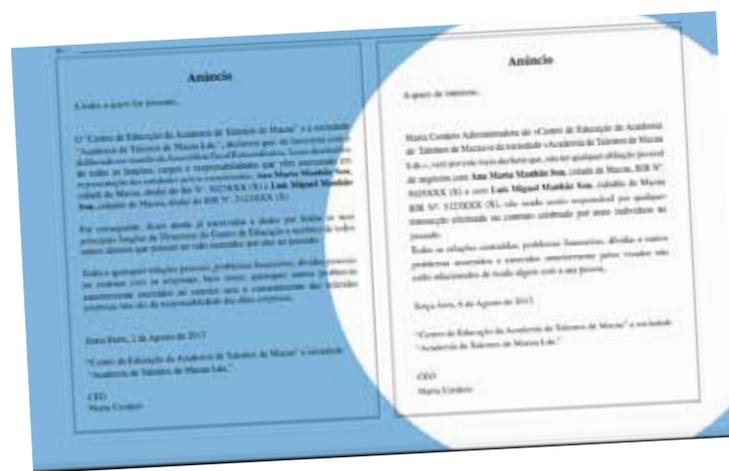
Entre dezembro de 2013 — altura em que o Centro de Educação da Academia de Talentos de Macau já estaria fechado — e setembro de 2015, continuava a haver sinais de movimento no registo comercial da empresa Academia de Talentos de

Macau Ltd, com administradores a cessar de atividade e a mudar de posições. Aliás, em 15 de janeiro de 2015, a Fountain City Holdings Limited transferiu parte da sua quota (no valor de 1,2 milhões de patacas) para o sócio Wang Lijun. Contactados pelo PLATAFORMA para comentar as atividades da empresa, Luís Miguel Manhão Sou recusou-se a falar com este jornal e Maria Cordero não respondeu às chamadas e mensagens. ▽

教育機構在媒體發布管理層變更公告 Mudanças na gestão da academia publicadas em anúncios da imprensa

2013年8月，《今日澳門》(Hoje Macau) 刊登了兩則聲明。首先是「免除蘇馬安娜和Luís Miguel Manhão Sou在澳門才華學會教育中心和澳門才華學會有限公司的

所有職位、角色和責任」，第二則是，中心董事Maria Cordero稱「與蘇馬安娜等人沒有任何個人業務往來」，並表示「不會為與上述人物訂立的交易或合同負責」。



Em agosto de 2013, dois anúncios eram publicados no jornal Hoje Macau. O primeiro comunicava que Ana Maria Manhão Sou e Luís Miguel Manhão Sou eram “destituídos de todas as funções, cargos e responsabilidades” exercidas no Centro de Educação da Academia de Talentos de Macau e da sociedade Academia de Talentos, enquanto

o segundo expressava que Maria Cordero, “administradora do Centro” declarava “não ter qualquer afiliação pessoal de negócios com Ana Maria Manhão Sou e [...] Luís Miguel Manhão Sou”, manifestando ainda que não era “responsável por qualquer transação efetuada ou contrato celebrado por estes indivíduos no passado”.

政治 POLÍTICA

四位直選候選人因 不符合規定被排除 Excluídas quatro candidaturas a sufrágio direto por irregularidades

立法會選舉管理委員會集中議決所收到的31份組織提名委員會合法存在證明申請。選管會至今已確認了27份申請，4份直選確認申請未能符合法律獲得確認資格的規定。

選管會主席、法官唐曉峰解釋，選管會共收到31份申請，25份

直選申請，其中已確認了21份直選申請，選管會將聯絡其餘4名提名委員會申請的受託人，要求受託人在選管會通知後5日內彌補相關資料。

立法會由33位議員組成，其中14位是由普選產生和12位由間接選舉。其餘7位由特首任命——立法

會選舉將在9月17日進行。

4份直選確認申請，由於未達最少300名具投票資格的選民簽署提名，或所提交的標誌與現時已存在的標誌相混淆等原因，未能符合法律獲得確認資格的規定。如果在法律規定的時間內解決這些問題仍可以獲得確認資格。▼



A Comissão de Assuntos Eleitorais da Assembleia Legislativa (CAEAL) validou 27 de 31 pedidos de reconhecimento de comissões de candidatura, cujo prazo de entrega terminou terça-feira, aguardando que as restantes quatro supram insuficiências. Dos 31 pedidos de reconhecimento de comissões de candidatura, 25 dizem respeito ao sufrágio direto, das quais 21 foram validadas e quatro apresentam “insuficiências” que têm de ser supridas no prazo legal de cinco dias, explicou o presidente da CAEAL, o juiz Tong Hio Fong.

As eleições para a Assembleia Legislativa – que é composta por 33 deputados, dos quais 14 eleitos por sufrágio universal e 12 por sufrágio indireto (através de associações), além de sete posteriormente nomeados pelo chefe do Executivo – vão ter lugar em 17 de setembro.

Dos quatro pedidos com insuficiências, três dizem respeito a comissões de candidatura que não cumpriram o requisito de reunir um mínimo de 300 assinaturas, tendo sido sinalizados outros problemas que têm que ver nomeadamente com os símbolos utilizados. Caso as situações sejam regularizadas no tempo previsto por lei essas comissões de candidatura ainda podem ser qualificadas. ▼

簡報 BREVES

澳門今年第四季重開社屋申請 Concurso para novas habitações sociais até ao final do ano



澳門政府今年第4季將開展民眾期待已久的新一期社屋申請，上一次申請是四年前。

澳門特區立法會周二舉行全體大會，辯論重開社屋申請。列席會議的運輸工務司司長羅立文表示，「今年第4季會開展新一期社屋申請」。

4月，澳門特首崔世安就曾表示希望能在其任期內重開社屋申請，他的任期將在2019年12月結束。

這位司長並未指出是否設立社屋申請恆常機制，但他表示，修訂社屋法將進入立法程序，未來會提交立法會審議。

O Governo de Macau pretende lançar até ao final do ano um novo concurso para habitação social, muito aguardado pela população, quatro anos após o último.

“No quarto trimestre [do ano] vamos abrir um concurso”, afirmou o secretário para os Transportes e Obras Públicas, Raimundo do Rosário, durante um debate sobre o tema, proposto pela deputada Ella Lei, na última terça-feira. Em abril, o Chefe do Executivo, Chui Sai On, tinha dito que esperava poder abrir um concurso até ao final do seu mandato, que termina em dezembro de 2019.

O secretário não indicou, no entanto, se o Governo vai criar um mecanismo permanente de candidatura, que tem sido pedido pelos deputados, remetendo uma resposta a essa questão para o processo de revisão da lei da habitação social.

政府分析修改《土地法》提案 Governo analisa projeto de alteração da Lei de Terras

澳門政府正在分析修改2013年通過的《土地法》提案，修改《土地法》提案由歐安利和鄭安庭向立法會提出。

澳門特首崔世安週三出發前往上海談論深化金融合作和城市規劃問題，這一信息由他在出發前接受傳媒訪問時宣布。

根據澳門電台，崔世安表示，行政法務司司長陳海帆辦公室正在分析這兩位議員的提案，分析後會發布一份報告。

這份法律草案旨在改變將土地批給期滿和收回的責任歸咎於發展商的規定。

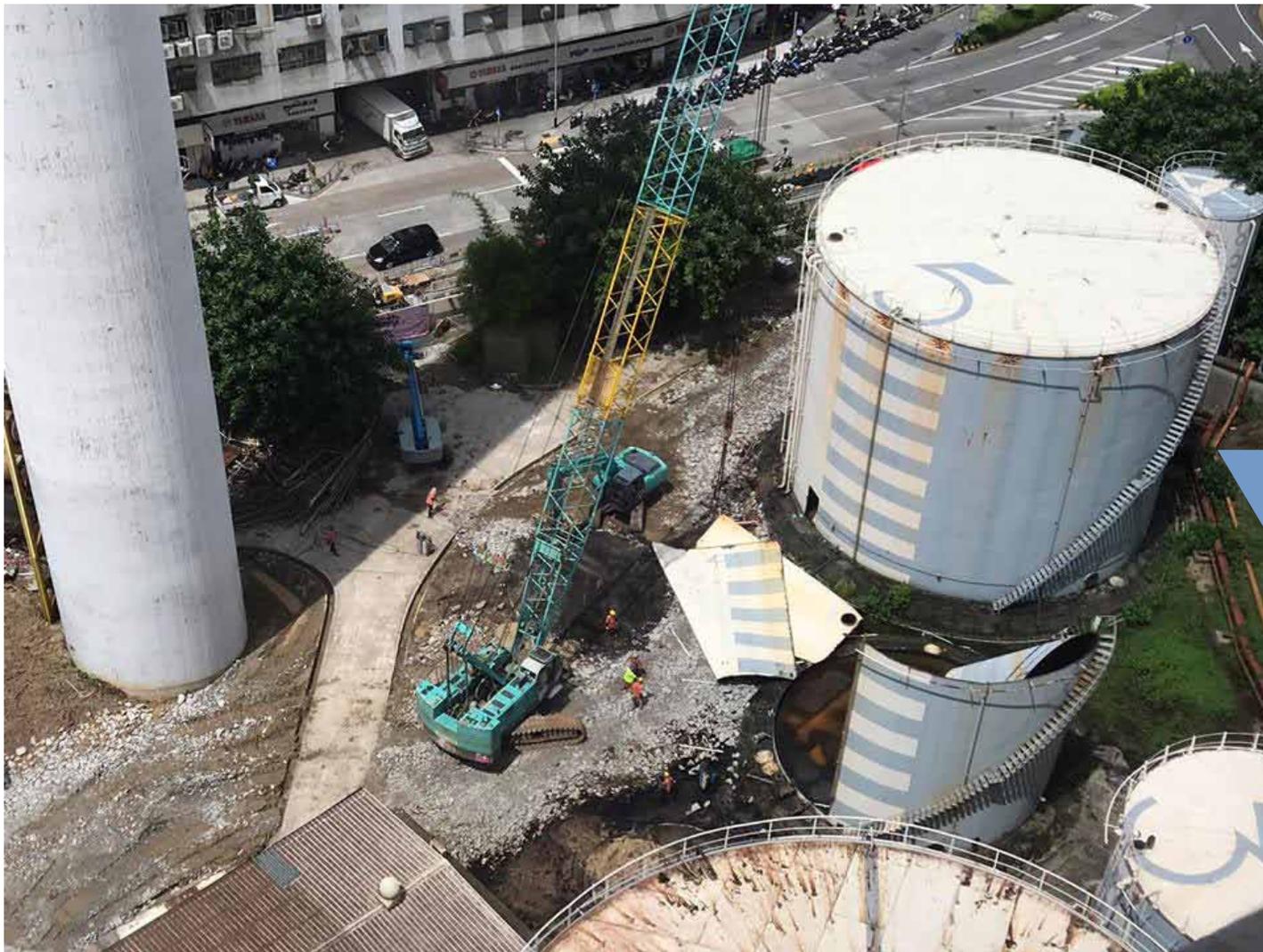
O Executivo de Macau está a analisar um projeto de alteração da Lei de Terras, de 2013, sob proposta dos deputados à Assembleia Legislativa Leonel Alves e Zheng Anting.

A informação foi dada por Chui Sai On, Chefe do Executivo, à partida para uma deslocação a Xangai para aprofundamento da cooperação financeira e em matérias de planeamento urbano, na passada quarta-feira.

De acordo com a Rádio Macau, Chui Sai On indicou que o projeto dos deputados está sob análise do gabinete da secretária para a Administração e Justiça, Sónia Chan, devendo ser divulgado um relatório após a análise.

O projeto legislativo visa alterações no que diz respeito à imputação de culpa aos concessionários em casos de declaração de caducidade e reversão dos lotes atribuídos.





●
●

環境保護局（DSPA）在2016年9月1日批准的環境影響評估報告的結論認為，這一項目實施後，「其餘下的負面影響無法預料」。

門發電廠共包含六個在1973年至1985年之間啟用的發電機組。五個在1964年至1971年間啟用的老式柴油機組已經停止服務了，但設備仍然在項目現場。

該退役項目的第一階段於2016年4月開始進行，並已於2016年8月完成，其準備工作包括，例如，環境影響評估報告和環境保護局（DSPA）的批准。

根據澳門電力頁面上的信息，拆遷相關的準備工作於2017年1月開始，其中包括「移除有害物料例如石棉」。在5月開始拆卸和移除電廠內設備。

澳門環境保護產業協會會長António Trindade表示，澳門發電廠的退役、拆遷和去污染工作「非常有意義」，讓群眾有一個中心的位置，而且考慮了所使用的部分材料的「低效率」。

澳門電力公司運營方的消息來源提到，澳門發電廠成立時，那裡還是「澳門的郊區，遠離一切，周圍都是農田和生豬，沒有房子」。現在，電廠「已經被包圍在城市範圍內」，因為「環境和效益問題」，電廠被中止運營。至於防護措施，還擔任著盛世集團（CESL-Ásia）總裁職務的António Trindade表示：「必須進行一個具體的評估」，要高度重視「環境因素」，因為這個項目不僅會影響大氣，還會影響土壤。他說：「必須要高度重視電廠的退役工作，因為這一退役和拆遷過程是從其本身所在地移至建築廢料放置地，所以可能有有害物質排泄出來。」

社會 SOCIEDADE

澳門發電廠開始拆除工程

Iniciado desmantelamento de Central Térmica de Macau

盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO

在完成其最後一次操作的四年後，澳門發電廠於五月起正式開始拆除，這個工程將在2018年第三季度徹底完成。在這個發電廠的位置將建起一個約有近千套房的社會住宅區，相關計劃目前正處於規劃階段。

現在穿過慕拉士大馬路和漁翁街的十字路口，人們會看到一個大型的拆遷現場。原本位於此處的澳門發電廠在五月正式進入拆除階段，這過程將會在2018年第三季度徹

底完成。澳門電力公司（CEM）表示，自2013年6月4日開始，該廠就沒有正式運行過了。澳門發電廠始建於1905年，在100年間一直被用於發電。最初它是由澳門電燈公司（MELCO）運營，1985年交由CEM公司運營管理。

根據澳門電力公司的公告，由於隨後開始從中國內地收購電力，以及路環發電廠的落成，澳門發電廠「逐漸進入了停運狀態（2000年），並在2013年6月4日最後一次運行之後，於2017年開始正式退役」。

根據澳門電力在網頁上公佈的信息，目前澳

QUATRO ANOS DEPOIS DE TER COMPLETADO A SUA ÚLTIMA OPERAÇÃO, A CENTRAL TÉRMICA DE MACAU ESTÁ DESDE MAIO A SER DESMANTELADA, NUM PROCESSO QUE DEVERÁ ESTAR CONCLUÍDO NO TERCEIRO TRIMESTRE DE 2018. NO SEU LUGAR, IRÁ ERGUER-SE UM COMPLEXO DE HABITAÇÃO SOCIAL COMPOSTO POR PERTO DE MIL FRAÇÕES, ATUALMENTE EM FASE DE PLANEAMENTO.

Quem passar agora pelo cruzamento da Avenida Venceslau de Moraes com a Rua dos Pescadores irá encontrar um cenário de demolição. A Central Térmica de Macau, que ali se situava, está desde maio a ser desmantelada, num processo que deverá estar concluído no terceiro trimestre de 2018. A Companhia de Eletricidade de Macau (CEM) afirma que desde 4 de junho de 2013 que esta já não funcionava formalmente.

A Central Térmica de Macau existe desde

社交網絡用戶希望開設電力博物館

在社交網絡Facebook上，這個拆除澳門境內第一座發電廠的項目收到了一些批評，部分用戶建議使用這個空間來打造一個電力博物館。盛世集團 (CESL-Ásia) 總裁不同意這個觀點。António Trindade認為，「這只是保存一個殘餘的殼，但沒有任何技術工業存儲價值；甚至澳門該區域沒有任何與之相關的東西。」澳電的消息來源反駁指，「澳門在努力尋求博彩業務多元化，在澳電的協助下有機會收集到所有的設備來打造電力博物館，展示澳門的發電史。電廠是這個歷史的一部分——是一個古董，但被當作舊品對待。」

環境保護局 (DSPA) 在2016年9月1日批准的環境影響評估報告的結論認為，這一項目的實施「餘下的不良影響無法預料」；並建立了一個「環境監察及審核計劃」以監測相關工作的進展。

澳電冀減少能源進口

至於在澳門電廠拆除後未來的能源供應方

1905 e durante mais de 100 anos foi usada para gerar eletricidade. De início foi operada pela Macau Electric Lighting Company Limited (MELCO), passando a ser substituída pela CEM, em 1985.

Desde que a eletricidade passou a ser adquirida na China continental e também produzida na Central Elétrica de Coloane, a Central Térmica de Macau entrou “gradualmente (...) num estado de suspensão [2000] e começou a ser desmantelada formalmente em 2017, depois da sua última operação em 4 de junho de 2013”, segundo refere a CEM numa nota.

A atual Central Térmica de Macau contém seis geradores, ativados entre 1973 e 1985. Cinco unidades antigas a diesel, ativadas entre 1964 e 1971, estão fora de serviço mas ainda se mantêm no local do projeto, segundo a informação que consta na página da CEM.

A primeira fase de trabalhos para o desmantelamento teve início em abril de 2016 e terminou em agosto de 2016, com os trabalhos de preparação, que incluíram, por exemplo, um estudo de impacto ambiental e a aprovação desse pela Direção dos Serviços de Proteção Ambiental (DSPA).

O arranque da preparação para a demolição deu-se em janeiro de 2017, com “a remoção de materiais perigosos, tais como amianto”, conforme se lê na página da CEM. Em maio iniciou-se o desmantelamento e remoção do equipamento da Central.

O presidente da Associação para a Pro-

teção Ambiental Industrial de Macau, António Trindade, refere que “faz todo o sentido” proceder ao desmantelamento, demolição e descontaminação da Central Térmica de Macau, dada a localização junto a um aglomerado populacional e atendendo ao material já “pouco eficiente” que ali se usa. Uma fonte ligada às operações da CEM recorda que, quando a Central Térmica de Macau foi criada, ali “eram os arrabaldes de Macau, ficava longe de tudo, eram quintas e havia porcos à volta, não havia habitações”. Agora, por “estar dentro da cidade”, e “por questões ambientais e de eficiência”, a central é descontinuada. No que toca aos cuidados a ter, António Trindade, também presidente da empresa CESL-Ásia, diz que “tem de haver uma avaliação específica”, dando-se grande ênfase “a considerações ambientais”, por o processo não ter impacto apenas atmosférico mas também nos solos. “Há que ter cuidados no desmantelamento da central por causa das emissões que podem ocorrer devido a esse mesmo

面，澳電強調了「本地能源供應（而不是從中國內地進口）」的重要性，認為它是「確保澳門供電安全和穩定的關鍵；要能滿足用電峰值的需求，在（中國內地）電力傳輸由於技術或其他故障而出現問題時能維持供電，此外還有在燃料價格走低時降低能源生產成本」。因此，電力公司「一

直在與澳門特別行政區政府商討在路環電廠建設聯合循環燃氣渦輪機組，效率更高且更環保，用以取代一些過時的發電機」。澳電配合了政府對澳門發電廠退役項目的要求，並在聯合學校及其他機構開展的推廣活動中公佈，澳門電力公司建議政府執行部門用聯合循環燃氣渦輪機

組替換掉一些柴油發電機組。澳電的消息來源解釋，「需要拆除一些這類的機組，而且[路環]電廠的一些設備也已經過時了。」另一方面，根據房屋局公佈的信息：「政府計劃在（這個）澳門發電廠的位置（位於慕拉士大馬路）建設公共住房」。房屋局的網頁上指出，一個含近千套房屋的社會住宅區項目正在進行中，「該項目的設計方案已經獲得授權」。

UTILIZADORES DE REDES SOCIAIS QUEREM MUSEU DA ELETRICIDADE

Na rede social Facebook, surgiram críticas ao desmantelamento da primeira central térmica do território com alguns utilizadores a sugerirem a utilização do espaço para um eventual Museu de Eletricidade. O presidente da CESL-Ásia discorda. “Aquilo é valor residual de memória, mas não tem valor nenhum de memória técnica-industrial; nem sequer aquela zona de Macau ainda tem alguma coisa a ver com aquilo”, defende António Trindade. “Macau, que procura tanto a diversificação do negócio do jogo, tem uma possibilidade de com todo o equipamento e com a ajuda da CEM criar um Museu da Eletricidade, com a história da eletricidade de Macau”, contrapõe fonte ligada às operações da CEM. “Aquilo faz parte da história — é uma antiguidade, mas é tratado como velho.”

desmantelamento e do próprio processo de remoção daquela zona para o sítio onde vão ser depostos os detritos em construção”, diz. O relatório de estudo de impacto ambiental aprovado pela DSPA em 1 de setembro de 2016 conclui que com a execução deste projeto “não estão previstos impactos residuais adversos”, estabelecendo-se uma “monitorização ambiental e um programa de auditoria” para fiscalizar o andamento dos trabalhos.

China] se encontra ferido de problemas técnicos ou outros, além de reduzir o custo de produção de energia quando o preço do combustível está baixo”. Por isso, a empresa “tem estado em discussão com o Governo de Macau [para] a construção de unidades de geração com turbina a gás de ciclo combinado na Central Térmica de Coloane, de maior eficiência e amigas do ambiente, para substituir alguns geradores obsoletos”. A CEM tem anunciado nas suas ações de promoção junto das escolas e de outras instituições que, em linha com o pedido do Governo para desativação da Central Térmica de Macau, a empresa de eletricidade propõe ao Executivo que se substituam algumas das unidades de geração a diesel por uma nova unidade de geração com turbina a gás de ciclo combinado. “O que querem é desmantelar grupos como este e mais alguns, que estão ultrapassados também nas outras centrais [de Coloane]”, explica fonte ligada às operações da CEM. Por outro lado, “o Governo planeia efetuar [ali] a construção de habitação pública no terreno da Central Térmica de Macau, situado na Avenida de Venceslau de Moraes”, conforme indicou por nota o Instituto de Habitação. A página de Internet deste organismo do Governo refere que está em andamento um projeto de quase mil frações de habitação social, cuja “concepção do projeto já foi adjudicada”。

Um relatório de estudo de impacto ambiental aprovado pela DSPA em 1 de setembro de 2016 conclui que com o desmantelamento da central “não estão previstos impactos residuais adversos”.

CEM quer menor importação de energia

No que toca ao futuro do fornecimento de energia depois de desmantelada a central, a CEM destaca a importância do “fornecimento local de energia [e não importado da China Continental]”, considerando ser este “a chave para assegurar a segurança e estabilidade do abastecimento de energia em Macau, por conseguir ir ao encontro do pico da procura, manter o abastecimento quando o transporte de energia [da

BANCO COMERCIAL PORTUGUÊS, S.A. SUCURSAL DE MACAU
BALANÇO ANUAL EM 31 DE DEZEMBRO DE 2016

MOP				MOP		
ACTIVO	ACTIVO BRUTO	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS	ACTIVO LÍQUIDO	PASSIVO	SUB-TOTAIS	TOTAL
CAIXA	579,858.35		579,858.35	DEPÓSITOS A ORDEM	1,100,133,877.63	
DEPÓSITOS NA AMCM	179,246,645.86		179,246,645.86	DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO		
VALORES A COBRAR	551,833.37		551,833.37	DEPÓSITOS A PRAZO	7,255,858,687.55	8,355,992,565.18
DEPÓSITOS A ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	31,187,702.58		31,187,702.58	DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO	645,554,377.61	
DEPÓSITOS A ORDEM NO EXTERIOR	219,108,487.91		219,108,487.91	RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		
OURO E PRATA				RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
OUTROS VALORES				EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	1,568,649,723.64	
CRÉDITO CONCEDIDO	3,621,469,998.53		3,621,469,998.53	EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO				CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	6,846,562,810.00		6,846,562,810.00	CHEQUES E ORDENS A PAGAR	73,277,407.23	
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS				CREDORES	1,512,403.33	
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS				EXIGIBILIDADES DIVERSAS	22,586,032.06	2,311,679,943.67
DEVEDORES	58,201.53		58,201.53	CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	53,913,315.79	
OUTRAS APLICAÇÕES				PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS	42,724,390.62	
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS				CAPITAL		
IMÓVEIS				RESERVA LEGAL		
EQUIPAMENTO	8,415,880.56	(4,274,725.18)	4,141,155.38	RESERVA ESTATUTÁRIA		
CUSTOS PLURIENIAIS				OUTRAS RESERVAS		96,637,706.41
BESPESAS DE INSTALAÇÃO				RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO	260,339.60		260,339.60	RESULTADO DO EXERCÍCIO	165,696,932.48	165,696,932.48
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	2,835,147.32	(1,642,646.58)	1,192,500.74			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	25,647,614.09		25,647,614.09			
TOTAIS	10,935,924,519.70	(5,917,371.76)	10,930,007,147.94	TOTAIS		10,930,007,147.94

MOP	
CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	MONTANTE
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	1,143,747,406.20
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	8,349,011,941.38
GARANTIAS E AVÁLES PRESTADOS	29,303,364.40
CRÉDITOS ABERTOS	37,784,571.02
ACEITES EM CIRCULAÇÃO	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO	
COMPRAS A PRAZO	361,025,390.14
VENDAS A PRAZO	360,830,250.14
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	7,596,541,588.50

DEMONSTRAÇÃO DE RESULTADOS DO EXERCÍCIO DE 2016
CONTA DE EXPLORAÇÃO

MOP			
DÉBITO	MONTANTE	CRÉDITO	MONTANTE
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS	73,256,761.78	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	249,688,751.29
CUSTOS COM PESSOAL		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	5,739,541.77
REMUNERAÇÕES DOS ORGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS	1,658,345.28
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS	6,499,789.00	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	
ENCARGOS SOCIAIS	5,060.00	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	688,888.33
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL	1,311,607.60	PROVEITOS INORGÂNICOS	15,573.60
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS	283,175.29	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO	
SERVIÇOS DE TERCEIROS	5,377,191.86		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS	451,681.47		
IMPOSTOS	138,640.00		
CUSTOS INORGÂNICOS	859,397.43		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES	1,583,109.90		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES			
LUCRO DE EXPLORAÇÃO	167,024,685.99		
TOTAL	257,791,100.27	TOTAL	257,791,100.27

DEMONSTRAÇÃO DE RESULTADOS DO EXERCÍCIO DE 2016
CONTA DE LUCROS E PERDAS

MOP			
DÉBITO	MONTANTE	CRÉDITO	MONTANTE
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO		LUCRO DE EXPLORAÇÃO	167,024,685.99
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	21,000,000.00
PERDAS EXCEPCIONAIS		LUCROS EXCEPCIONAIS	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTO SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO	22,327,753.51	PROVISÕES UTILIZADAS	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO)	165,696,932.48	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO)	
TOTAL	188,024,685.99	TOTAL	188,024,685.99

Síntese do Relatório de Actividade do Exercício entre 1 de Janeiro de 2016 e 31 de Dezembro de 2016

O Ano de 2016 ficou marcado pela recuperação das principais economias europeias, pela confirmação do bom desempenho da economia dos EUA e pelo crescimento moderado da economia da China, pela saída do Reino Unido da União Europeia e pelo abrandamento da actividade económica das principais economias emergentes.

A China continuou a desenvolver a sua estratégia de afirmação no panorama internacional através de um vasto conjunto de iniciativas centradas, no essencial, na prossecução da internacionalização do CNY e no lançamento de parcerias com diversos países no âmbito de "uma faixa, uma rota". No plano interno e com impactos para Macau, a China continuou a promover o seu plano de integração das cidades do Delta como objectivo de criar uma zona económica de elevada dimensão e que de per si seja suporte à dinamização da procura interna.

Em 2016 a economia de Macau apresentou uma recuperação significativa face ao ano anterior tendo a taxa de crescimento do PIB reduzido a sua queda de 21% para 2,1% com destaque para o bom desempenho no 2º Semestre. Tal facto decorreu, sobretudo, da recuperação do Sector do Jogo, Turismo e Entretenimento, o qual evidenciou um crescimento homólogo significativo desde Agosto de 2016. O comportamento do Imobiliário (preços e rendas) evidenciou já sinais de estabilização, o emprego manteve o seu nível elevado e a taxa de inflação continuou a sua trajectória descendente ao que não será alheia a depreciação do yuan face ao USD e, como tal, face à MOP.

No ano de 2016 a Sucursal de Macau do BCP continuou a desenvolver a sua actividade enquadrada pela estratégia de plataforma de negócios através da oferta de serviços e de produtos aos clientes das redes do Grupo BCP, participação activa em alguns dos vários projectos relevantes em Macau, oferta estruturada de serviços de apoio ao investimento em Portugal de cidadãos chineses no âmbito do programa "Golden Visa" e apoio às operações de comércio externo entre empresas portuguesas e empresas chinesas onde, esta última teve um incremento significativo.

A persistência de algumas incertezas no panorama internacional – Brexit, pressões proteccionistas no comércio internacional e ciclos eleitorais na União Europeia – a par das incógnitas sobre a sustentabilidade da recuperação da economia da RAEM, a Sucursal manteve a sua estratégia defensiva em operações de crédito tendo reduzido, de forma significativa o seu rácio de transformação e mantido um apertado controlo dos seus custos operacionais.

No âmbito da estratégia de plataforma negócios para a lusofonia, a Sucursal desenvolveu um conjunto de iniciativas para suporte ao alargamento da oferta de serviços ligados a operações de comércio externo envolvendo África, Portugal e China.

No ano em análise, a Sucursal de Macau obteve um lucro de MOP165,7 milhões (-17,6%), a carteira de depósitos atingiu MOP9.001,5 milhões (+1,8%) e a carteira de crédito atingiu MOP3.621,5 milhões (-31,1%). Os custos operacionais cifraram-se em MOP17,5 milhões (+2,1%).

Embora se perspectivasse uma melhoria do desempenho da economia da RAEM em 2017 decorrente da recuperação do sector do Jogo e Entretenimento, a incerteza no plano internacional e consequentes impactos potenciais em Macau levam a que a Sucursal continue a adoptar uma estratégia de negócios para 2017 firmemente defensiva centrada, sobretudo, no suporte às relações comerciais entre a países lusófonos e China.

Por último, desejamos agradecer aos nossos Clientes, aos Colaboradores da Sucursal e às competentes Autoridades de Macau a confiança depositada na Sucursal de Macau do Banco Comercial Português, S.A.

A Direcção da Sucursal de Macau do Banco Comercial Português, S.A.

José Patrício
Direcção Geral

Síntese do parecer dos auditores externos

Para a Gerência do Banco Comercial Português, S.A. – Sucursal de Macau

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras do Banco Comercial Português, S.A. – Sucursal de Macau relativas ao ano de 2016, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 29 de Maio de 2017, expressamos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que se acusa se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2016, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações da conta corrente com a sede e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras e suas anotações a que acima se faz referência. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

Para a melhor compreensão da posição financeira do Banco Comercial Português, S.A. – Sucursal de Macau e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais os presentes resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Kwok Sui Man
Auditor de Contas
Deloitte Touche Tomatsu - Sociedade de Auditores

Macau, 29 de Maio de 2017

O TÉCNICO DE CONTAS
CHAN FONG MEI

O DIRECTOR GERAL,
JOSÉ JOÃO PÁOSINHO

簡報 BREVES

葡萄牙 PORTUGAL

中國及葡萄牙青年企業家首次參與FIN Jovens Empresários Portugal-China lançam nova feira

葡萄牙及中國青年企業家協會冀「創造恆常活動」，在全球市場上刻下葡萄牙的名字，扭轉歐盟中葡萄牙的邊緣形象。協會會長阿爾貝托·內圖(Alberto Carvalho Neto)表示，相信「葡萄牙仍有強大的空

間，不再置身歐盟的外圍，從而成為伊比利半島—非洲—美洲關係的中心」。以上是阿爾貝托·內圖在「中國-葡語國家-西班牙語國家國際商務展覽暨論壇」(FIN 2017)開幕式

A Associação de Jovens Empresários Portugal-China (AJEPC) quer “criar um ritmo de atividades” que inscreva Portugal no mercado mundial, contrariando a imagem de país periférico da Europa. O presidente da AJEPC, Alberto Carvalho Neto, disse acreditar que “Portugal pode ter um espaço muito mais forte, deixando de estar na periferia da União Europeia e

passando a ser um centro de uma relação ibero-afro-americana”. As declarações, à agência Lusa, foram feitas na abertura da FIN 2017 - Feira & Fórum Internacional de Negócios - China e Países de Língua Portuguesa e Espanhola, que desde ontem decorre em Matosinhos, Portugal, com 600 participantes inscritos. Terá extensões em Macau, durante a MIF (Feira Internacional

上，向《葡新社》所作的發言。這個論壇昨日在葡萄牙馬托西紐什(Matosinhos)進行，已有600個註冊參與者。亦將延伸至澳門國際貿易投資展覽會(MIF)及2018年至到巴西，以「預約企業家會議」為目的。

據阿爾貝托·內圖表示，有企業家，特別是中國的企業家，已註冊參與展會，但他們的簽證出現困難。亦有下週到訪葡萄牙的中國代表未能及時獲發簽證。

de Macau), e no Brasil, em 2018, tendo como objetivo “marcar o calendário dos empresários”. Segundo Carvalho Neto, alguns empresários, nomeadamente chineses, inscritos na feira de Matosinhos tiveram dificuldade com os vistos. Também uma delegação chinesa que visita Portugal na próxima semana não obteve vistos a tempo.

佛得角 CABO VERDE

中國支助大學校舍的財政合作 Cooperação chinesa financia campus universitário

佛得角總理在週二表示，佛得角將在三年裡擁有貼近發達國家水平的大學校園宿舍，他又感謝中國以約5000多萬美元(當前匯率)的投資協助。Ulisses Correia e Silva為佛得角公立大學(UNICV)新校舍的奠基石培土，這個項目完完全全由中國政府資助，將在未來三年內竣工。Correia e Silva突顯到，這是中國40年合作關係中最大援助項目的事實。將由中國國企隆鑫集團興建，工程預期應在5月開始，延至7月。

O primeiro-ministro de Cabo Verde disse terça-feira que, dentro de três anos, Cabo Verde terá um campus universitário ao nível de países mais desenvolvidos, agradecendo à China pelo apoio a um investimento estimado em mais de 50 milhões de dólares, ao câmbio atual. Ulisses Correia e Silva lançou a primeira pedra do novo campus da universidade pública de Cabo Verde (UNICV), um projeto totalmente financiado pelo Governo da China que deverá ficar concluído dentro de três anos. Correia e Silva assinalou o facto de se tratar do maior projeto apoiado pela China em 40 anos de relações de cooperação. Vai ser construído pela estatal chinesa Longxin Group e as obras, inicialmente previstas para arrancar em maio, deverão começar em julho.

“Planeamento do Desenvolvimento da Região Metropolitana da Grande Baía de Guangdong-Hong Kong-Macau”

Participação de Macau na Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau

Em 2017, no relatório de trabalho do Governo aprovado durante a V Reunião do 12º Congresso da Assembleia Popular Nacional, o Primeiro-ministro, Li Keqiang, afirmou que “é necessário incrementar a cooperação aprofundada entre o interior da China, Hong Kong e Macau, analisar como elaborar um plano de desenvolvimento para a região metropolitana da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, em que as duas regiões especiais possam actuar conforme suas vantagens específicas, fomentando a sua importância e função para o desenvolvimento nacional e para a abertura da China ao exterior”. Actualmente, a Comissão Nacional de Desenvolvimento e Reforma lidera e impulsiona os trabalhos de elaboração do “Planeamento do Desenvolvimento da Região Metropolitana da Grande Baía de Guangdong-Hong Kong-Macau”.

O Governo da Região Administrativa Especial de Macau apoia activamente a elaboração do “Planeamento do Desenvolvimento da Região Metropolitana da Grande Baía de Guangdong-Hong Kong-Macau”, ou seja, participa, de forma pragmática e eficiente, na construção da Grande Baía, a fim de criar melhor ambiente interno e externo para o desenvolvimento de Macau.

A nossa interligação ao 13º Plano Quinquenal e à iniciativa nacional “Uma Faixa, Uma Rota”, é necessário integrar e planear a implementação do “Plano Quinquenal de Desenvolvimento da RAEM (2016 – 2020)” e a participação na construção da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau. A nossa equipa está a analisar e acompanhar activamente os vários trabalhos inerentes a esta matéria. As opiniões da sociedade sobre a participação de Macau na Grande Baía são bem-vindas.

Dois papéis

- 1 Incentivar a compreensão correcta e execução integral de “Um País, Dois Sistemas”.
- 2 Criar laços de cooperação para servir o desenvolvimento de “Uma Faixa, Uma Rota”

Três funções

- Centro Mundial de Turismo e Lazer
- Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa
- Base de cooperação e diálogo: “tendo a cultura chinesa como dominante, promover a coexistência de diversas culturas”



Grande Baía

Oito áreas prioritárias

- ▶ Criar uma plataforma de cooperação
- ▶ Diversificação adequada da Economia
- ▶ Qualidade de Vida/Bem-Estar Social
- ▶ Intercâmbio de pessoas e de cultura
- ▶ Cooperação bilateral
- ▶ Infra-estrutura
- ▶ Inovação tecnológica
- ▶ Promoção e divulgação

Actividade de recolha de opiniões referente à participação da RAEM no “Plano do Desenvolvimento da Região Metropolitana da Grande Baía de Guangdong-Hong Kong-Macau” realiza-se entre 13 e 28 de Junho de 2017.

Os interessados podem apresentar as suas opiniões através de:

Página específica do portal electrónico do Gabinete do Chefe do Executivo: (<https://www.gce.gov.mo/bayarea>)

Endereço electrónico do Gabinete de Estudo das Políticas do Governo da RAEM (event@gep.gov.mo)

Contacto: +853 2883 9919

Fax: +853 2882 3426

Endereço postal ou marcação prévia de encontro nas instalações do Gabinete de Estudo das Políticas do Governo da RAEM (Rua do Desporto, n.º 185-195, Taipa, Macau).

Fonte informativa: Gabinete do Porta-voz do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

莫桑比克 MOÇAMBIQUE

天然氣是福？是禍？

Gás natural: sorte grande ou mais problemas?

LUÍS FONSECA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報道 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA

從莫桑比克北部沿岸的魯伍馬盆地中發掘到該地含全球最大天然氣庫藏後，7年過去，出口天然氣的倒數計時開始了。這是好消息，但有一點要注意：這份財產要到2022年時才能出產，這或會是一個難題。

世界銀行領導層、莫桑比克經濟學家Clara de Sousa表示：「毫無疑問，數字依我所見，天然氣將使整個國家的面貌煥然一新。」她又強調，「我們的國庫將有數不勝數的年度收入，多過截至現時為止我們產生利潤的任何東西。這使到我們有必要在決定時注意，不單單是在某一時期的用錢方面，而是要特別注意如何維護每代間的分配。」

以上提醒出現在莫國涉及公帑的最大醜聞，正有待釐清時：政治高層領導人員秘密提供政府擔保以收取14億美元貸款。繞過憲法及法律要求，這筆資金本應用作購買多種海事用品，亦包括保安部隊裝備，但所有資金的最終流向卻下落不明。同時，人口貧窮程度一直介乎全球最貧窮的國家之間。隨現在發掘出這個寶庫，產生的資金流入下，又會怎



樣發展呢？

本月受邀出席鄰近馬普托的馬托拉，莫桑比克銀行科學會議開幕式的世界銀行駐安哥拉及聖多美及普林西比代表Clara de Sousa指出，「自然資源的管理不透明，對收入而言是災難。我們從中找到多個例子，如期望不相符及欠缺透明度，或引發問題，包括衝突。」為使「天然氣及其他開採業」的裨益達至整個社會，「完善大型投資和本地企業的聯繫是有必要的，依此幫助經濟多元，創造就業。」

她補充，「挑戰是我們等待著的。因為從宏觀經濟管理角度，(收入的)湧入就如我們思考將有天然氣一樣，將更複雜，我們要準備就緒。」時間不多了！

百萬收入只是「前菜」

隨著有財團在6月1日宣布作投資最終決定，該國在五年內將開始出口魯伍馬盆地的天然氣，將在25年裡，為莫桑比克帶來16億美元，而鑒於大型項目仍未到來，推廣商指是「前菜。」代表意大利石油公司埃尼集團(ENI)

的經營者Claudio Decalzi估計「曼巴氣田的價值可達至500至600億美元」，他又指財團想在未來開發獲分配的魯伍馬盆地4號區塊(Area 4)中的另一個區域。

由埃尼集團為首的財團還包括葡萄牙石油公司高浦能源公司(Galp)、中國石油天然氣集團公司、南韓天然氣公司(KOGAS)、莫桑比克國營公司(ENH)。這個財團將投資80億美元以開採水下沉積的天然氣及建造傳遞液化氣的天然氣勘探浮動平台，並導入船中。莫桑比克總統菲利佩·紐西(Filipe Nyusi)出席本月初的合約簽署儀式時指出：「雖然不是即時的，但這個項目標誌著莫桑比克儲藏著的戰略資源化為金錢的開端。類似這類的網絡築建得很好。」

總統又表示，國際市場波動，以及莫桑比克的國內危機迫使莫桑比克作出「犧牲」，放棄在計劃裡的收入和地位，使到市場波動和危機不再拖累國內。他仍相信，宣布最終的投資決定會改變莫桑比克的收入，向國際投資者釋放出更大的信心。另一方面，由於宣布了收益，他認為困難的是使國內使世界最貧窮人群的人走向新的發展水平。▶

由埃尼集團為首的財團還包括葡萄牙石油公司高浦能源公司(Galp)、中國石油天然氣集團公司、南韓天然氣公司(KOGAS)、莫桑比克國營公司(ENH)。這個財團將投資80億美元以開採水下沉積的天然氣及建造傳遞液化氣的天然氣勘探浮動平台。

O consórcio liderado pela Eni, com a portuguesa Galp, a Corporação Nacional de Petróleo da China, a sul-coreana Korea Gas, e a moçambicana Empresa Nacional de Hidrocarbonetos, vai investir oito mil milhões de dólares para extrair gás natural de depósitos subaquáticos.

COMEÇOU A CONTAGEM DECRESCENTE PARA MOÇAMBIQUE EXPORTAR GÁS NATURAL DA BACIA DO ROVUMA, AO LARGO DA COSTA NORTE DO PAÍS, SETE ANOS APÓS A DESCOBERTA DAQUELAS QUE ESTÃO ENTRE AS MAIORES RESERVAS DO MUNDO. É UMA BOA NOTÍCIA, MAS COM UM ALERTA: A RIQUEZA QUE VAI FLUIR A PARTIR DE 2022 É TANTA QUE SE PODE TRANSFORMAR NUM PROBLEMA.

“Sem dúvida, pelos números que vejo, o gás vai transformar completamente este país”, refere Clara de Sousa, economista moçambicana, dirigente do Banco Mundial. “Teremos receitas anuais nos cofres do Estado muitos mais elevadas do que qualquer coisa que tivemos que gerir até agora. Isso leva a que seja preciso acautelar decisões, não só de como usar o dinheiro em determinado período, mas, em particular, de como acautelar a distribuição entre gerações”, destaca. O aviso surge numa altura em que se esperam esclarecimentos sobre o maior escândalo do país envolvendo dinheiros públicos: altos dirigentes

políticos forneceram secretamente garantias governamentais para obter empréstimos de 1,4 mil milhões dólares. Contornando requisitos constitucionais e legais, o dinheiro foi supostamente usado para comprar uma variedade de bens marítimos, incluindo equipamentos militares para os serviços de segurança do Estado, mas o destino de todo o dinheiro nunca foi clarificado. Entretanto, os níveis de pobreza da população continuam entre os piores do mundo. Como será agora com a entrada de verbas resultantes da exploração de recursos milionários?

“Uma gestão pouco transparente nos recursos naturais é receita para desastre. Nós encontramos exemplos vários em que, entre outros, aspirações não correspondidas e falta de transparência podem levar a problemas, incluindo conflitos”, referiu Clara de Sousa, diretora do Banco Mundial para Angola e São Tomé e Príncipe e que este mês foi convidada para a abertura das jornadas científicas do Banco de Moçambique, na Matola, arredores de Maputo.

Para que os benefícios “do gás e de outras indústrias extrativas” cheguem a toda a sociedade, “será preciso melhorar as ligações entre grandes investimentos e

empresas locais, contribuindo assim para a diversificação da economia e a criação de emprego”.

Já não há muito tempo. “O desafio é prepararmo-nos” porque “em termos de gestão macroeconómica, um influxo [de receitas] como o que pensamos que haverá com o gás, vai trazer complicações e temos que estar prontos”, acrescentou.

Receitas já anunciadas são apenas “aperitivo”

O país vai começar a exportar gás natural da Bacia do Rovuma dentro de cinco anos com um consórcio que anunciou a decisão final de investimento a 1 de junho e que poderá entregar 16 mil milhões de dólares ao Estado em 25 anos – “um aperitivo”, dizem os promotores, visto que os maiores projetos ainda estão para vir. “Com o campo Mamba o valor pode chegar a 50, 60 mil milhões”, estima Claudio Decalzi, administrador delegado da petrolífera italiana Eni, fazendo referência a uma outra zona que o consórcio pretende explorar no futuro, dentro da área de exploração (Área 4) que lhe foi atribuída na Bacia do Rovuma.

O consórcio é liderado pela Eni inclui a petrolífera portuguesa Galp, a Corporação Nacional de Petróleo da China (CNPC), a sul-coreana Korea Gas (Kogas) e a moçambicana Empresa Nacional de Hidrocarbonetos. Este consórcio vai investir oito mil milhões de dólares para extrair gás natural de depósitos subaquáticos, para uma plataforma flutuante que o vai transformar em gás líquido (LNG, sigla inglesa) e exportá-lo em navios.

“Este empreendimento marca o início da transformação em dinheiro deste recurso estratégico de que Moçambique dispõe, embora de forma não imediata. Mas a rede para tal está bem lançada”, referiu o Presidente da República, Filipe Nyusi, presente na cerimónia de assinatura de contratos no início deste mês.

As flutuações dos mercados internacionais e a crise no país obrigaram Moçambique a fazer “sacrifícios”, abdicando de receitas e posições no projeto para que eles não se atrasem mais, referiu o chefe de Estado. Nyusi acredita ainda que o anúncio da decisão final de investimento muda a perceção de Moçambique, projetando maior confiança para os investidores internacionais. Por outro lado, o chefe de Estado reconhece o desafio de conseguir arrancar o país do grupo dos mais pobres do mundo para novos patamares de desenvolvimento, graças às receitas anunciadas. ▽

Coral Sul: 多人注視的項目 Coral Sul: um projeto escrutinado por meio mundo

ENI líder do projeto Coral Sul, ENI apontou o projeto Coral Sul como a maior decisão final de investimento do setor dos últimos três anos e que vai dar lugar à primeira plataforma de produção de gás natural líquido de África. Tudo isto num projeto escrutinado por 15 parceiros de financiamento, pela petrolífera BP, que vai comprar toda a produção por 20 anos, e pela norte-americana Exxon que vai entrar no projeto. Na base está uma área de exploração em que foram feitas as descobertas de gás natural mais importante do mundo nos últimos 15 anos, diz Claudio Decalzi.

A Eni East Africa (EEA) detém uma participação de 70 por cento na Área 4, enquanto a Galp, a ENH e a Kogas detêm 10 por cento cada. Uma vez concluída uma transação já acordada entre a EEA e a Exxon Mobil, a Eni e a Exxon Mobil devem ficar com 25 por cento cada, cabendo 20 por cento à CNPC, enquanto a Galp, a ENH e a Kogas continuarão a deter 10 por cento cada. A norte-americana Anadarko Petroleum também planeia um investimento significativo na Bacia do Rovuma com um projeto orçamentado em 15 mil milhões de dólares, mas cuja decisão final de investimento ainda não foi anunciada.

A Eni East Africa (EEA) detém uma participação de 70 por cento na Área 4, enquanto a Galp, a ENH e a Kogas detêm 10 por cento cada. Uma vez concluída uma transação já acordada entre a EEA e a Exxon Mobil, a Eni e a Exxon Mobil devem ficar com 25 por cento cada, cabendo 20 por cento à CNPC, enquanto a Galp, a ENH e a Kogas continuarão a deter 10 por cento cada. A norte-americana Anadarko Petroleum também planeia um investimento significativo na Bacia do Rovuma com um projeto orçamentado em 15 mil milhões de dólares, mas cuja decisão final de investimento ainda não foi anunciada.

A Eni East Africa (EEA) detém uma participação de 70 por cento na Área 4, enquanto a Galp, a ENH e a Kogas detêm 10 por cento cada. Uma vez concluída uma transação já acordada entre a EEA e a Exxon Mobil, a Eni e a Exxon Mobil devem ficar com 25 por cento cada, cabendo 20 por cento à CNPC, enquanto a Galp, a ENH e a Kogas continuarão a deter 10 por cento cada. A norte-americana Anadarko Petroleum também planeia um investimento significativo na Bacia do Rovuma com um projeto orçamentado em 15 mil milhões de dólares, mas cuja decisão final de investimento ainda não foi anunciada.

「應加快經濟多元力量的步伐。」 “Esforços para diversificar economia têm de ser acelerados”



O Banco Mundial, instituição financiadora parceira de Moçambique, com apoios este ano também ao Orçamento de Estado, defende urgência na diversificação económica do país perante o início da exploração dos recursos energéticos existentes.

A advertência foi deixada pela economista moçambicana Clara de Sousa, responsável pelos programas do Banco Mundial em Angola e São Tomé e Príncipe, a participar nas jornadas científicas do Banco de Moçambique, na última sexta-feira.

“As perspetivas de bonança que decorrem da esperada exploração do gás e de outros recursos naturais exigem que Moçambique se prepare devidamente de modo a ser capaz de enfrentar os desafios ligados à gestão macroeconómica, de transparência e de governação típicos de economias ricas em recursos naturais, incluindo a volatilidade dos preços das mercadorias. É durante a transição que os esforços para diversificar a economia têm que ser acelerados”, defendeu a antiga administradora do Banco de Moçambique.

今年亦有對莫桑比克預算給予援助，莫桑比克的金融機構夥伴世界銀行認為，莫國面對開採能源資源的起步階段，經濟多元化是燃眉之急。

世界銀行駐安哥拉及聖多美與普林西比代表Clara de Sousa在上週五參與莫桑比克銀行科學會議時留下以上忠告。

她又指，「靜待天然氣及其他資源開採的想法在莫桑比克一直存在，莫桑比克應該有能力面對與宏觀經濟管理有關挑戰的準備，在自然資源上，透明度、治理是經濟富有的特色，包括商品價格的波動。過渡期間，應加快經濟多元力量的步伐。」

政治 POLÍTICA

「我們不能花費14年的時間等待某事完成」 “Não podemos estar 14 anos à espera que alguma coisa seja feita”

紀美麗 MARIA CAETANO

葡 萄牙科英布拉大學國際關係學教授 Carmen Amado Mendes認為，澳門作為中國新絲路商貿業務的國際調解人的定位需要盡快落實和投入更多資源。

澳門平台：北京再次強調了澳門作為葡語國家地區調解員的政治設計，現在正在開拓新絲路倡議的機會。在關於澳門定位的方式或未能正確定位以充分利用這些機會方面，澳門中葡論壇項目一直飽受批評，似乎該論壇現在將有能力負責新的分配？

Carmen Amado Mendes：無論是一帶一路問題，還是葡語國家平台問題，我一直對澳門持一個略微的批評態度。我一直以為它有很多的資源，特別是金融方面的，這讓澳門能夠在專業的人力資源培訓方面進行投資，這也被中國認為「一國兩制」在澳門獲得成功的特殊配方。無論是在創立（澳門）中葡論壇的時期（已經過了很久，還是創建一帶一路這個口號）實際上展現了中國想要證明自己的擴張，並會以一個非常和平的方式在國際層面復興的願望，以及收集一帶一路沿線國家的良好意願——澳門可以更好的抓住這些好處，中國將大力支持澳門完成國際化。我一直覺得很有意思的是，從法律的角度來看，澳門在外交政策方面絕無可能具有自主權，而我們已經看到中國允許了澳門扮演一個特殊的角色，不僅是在中國的外交政策方面，還有發展獨立自主的外交政策——只經過澳門，不用通過中國。關於一帶一路的問題，在這個領域有很多事情可以做，如果澳門政府把它視作將澳門打造為一個值得信賴的國際角色的獨特機會，而不只是內部經濟多樣化。我總是希望澳門能做得更多，因為澳門有這樣的潛力。

澳門平台：澳門中葡論壇的有效總部搬至澳門，以及與之相關的合作基金的發展，還有葡萄牙與澳門的合作計劃，以及澳門地區政府推廣葡萄牙教學區的意願——雖然不能強制要求學校，這些在您的看來是澳門方面的樂觀跡象嗎？

Carmen Amado Mendes：當我們花了14年弄了一個這樣的舉措，所以不是特別樂觀。在一帶一路方面，我們不能花費14年的時間等待澳門完成某些事。我認為您提到的部分值得稱道。但是為什麼花了這麼長時間？還是說只是中央政府一方的意願，或者是澳門政府以及論壇方面的機構和個人缺乏主動性？至於絲綢之路，澳門方面實際上是誰在考慮這個進程？至於提到的論壇的問題，我認為絲綢之路也是一樣的：如果沒有一個政府架構來監督處理這些問題的所有實體、政府和民間社會，那些將出現的零散舉措會非常難以獲得立竿見影的效果，而且澳門的定位也很難在這個地位被他人佔用之前實現。我們不能花費這麼漫長的時間等待——例如中葡論壇的相關情況。中葡論壇相關情況完成的時期，一帶一路的想法已經和平台理念重疊。澳門作為一個平台的模式已經存在了很多年，但毫無疑問的是，新絲路吸引力廣泛的國際關注。等待這麼長的時間去理解澳門要承擔這一角色所要做的事情是不必要，特別是在有資源的時候。

澳門平台：但其實我們在談論的不是同一個現實嗎？無論是平台，還是一帶一路，都代表著投資和外部定位。

Carmen Amado Mendes：是的，但中國這一新倡議（因為中國出類拔萃的外交政策成為了國際層面的倡議）所涵蓋的區域，和澳門中葡論壇所佔據的範圍無關。除開葡語世界，中葡論壇在世界上幾乎沒有知名度，但世界幾乎沒有哪個角落還沒有聽說過一帶一路。聚集了多位國際領導人來一起討論這個議題的北京一帶一路高峰論壇，其維度和知名度是澳門的平台問題永遠無法比擬的。這是中國戰略「走出去政策」的一環，是帝國主義——如果我們希望，或中國擴張。但是相關倡議的操作區域是完全不同的。

澳門平台：似乎歐洲也試圖在中國投資方面承擔一個比澳門相對更為有利的地位？在某些領域，中國遇到了歐洲機構的限制。您如何看待這一點，在歐洲基礎設施投資可能性

CARMEN AMADO MENDES, ESPECIALISTA EM RELAÇÕES INTERNACIONAIS DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA, DEFENDE QUE O POSICIONAMENTO DE MACAU ENQUANTO MEDIADOR INTERNACIONAL DOS NEGÓCIOS CHINESES PARA A NOVA ROTA DA SEDA EXIGE MAIS RAPIDEZ E INVESTIMENTO DE RECURSOS.

- Pequim impõe mais uma vez a Macau o desígnio político de fazer a mediação para o espaço de língua portuguesa, agora na exploração de oportunidades da iniciativa Faixa e Rota. Sendo que com o projeto do Fórum Macau tem sempre havido algumas críticas sobre a forma como Macau se posiciona, ou não se posiciona, de modo a aproveitar estas oportunidades, parece-lhe que estará agora com capacidade de assumir a nova atribuição?

Carmen Amado Mendes – Quer em relação a esta questão da Faixa e Rota, quer em relação à questão da plataforma para os países de língua portuguesa, fui sempre um pouco crítica em relação ao que Macau podia fazer. Sempre achei que tinha muitos recursos, principalmente financeiros, que lhe permitiam investir na formação de recursos humanos especializados nesse desígnio, que foi aceite pela China como especial para o sucesso da fórmula Um País, Dois Sistemas aplicada a Macau. Tanto na altura da criação do Fórum [Macau] – e já passaram muitos anos – quer com a criação deste slogan de Uma Faixa, Uma Rota - que na verdade não é mais que o desejo chinês de justificar o seu expansionismo e a vontade de ressurgimento da China à escala internacional de uma forma

aparentemente pacífica e recolhendo a boa-vontade dos países atravessados por essa faixa e por essa rota -, Macau pode aproveitar muito mais estas benesses que a China lhe vai dando para se poder internacionalizar. O que sempre achei muito interessante é que Macau, não tendo do ponto de vista jurídico a possibilidade de se assumir com autonomia no plano da política externa, tem visto ser-lhe permitido pela China ter um papel especial não só na política externa chinesa, como desenvolver uma política externa autónoma que é só de Macau e que não passa pela China. Em relação questão da Faixa e Rota muito poderia ser feito também neste campo se o Governo de Macau a vir como oportunidade única de dar a Macau um papel internacional credível, a par do interesse interno de diversificação da economia. Fico sempre na esperança de que mais seja feito, porque Macau tem potencial para isso.

- Desenvolvimentos como a transferência de sede efetiva do Fórum Macau para a região, bem como do Fundo para a Cooperação que lhe está associado, ou, no plano da cooperação Portugal-Macau, a vontade de o Governo da região de generalizar o ensino do português – ainda que não o possa impor às escolas – parecem-lhe sinais para optimismo quanto à iniciativa de Macau?

C.A.M. – Quando demoramos 14 anos a ter uma iniciativa dessas não há muito optimismo. Em relação à Faixa e Rota não podemos estar 14 anos à espera que alguma coisa seja feita em Macau. Acho louvável o que refere. Mas porquê tanto tempo? Será que foi apenas má vontade da parte do Governo chinês ou foi falta de iniciativa por parte do



●
●

澳門作為一個平台的模式已經存在了很多年，但毫無疑問的是，新絲路吸引力廣泛的國際關注。等待這麼長的時間去理解澳門要承擔這一角色所要做的事情是不必要，特別是在有資源的時候。

Macau enquanto plataforma foi moda durante muitos anos, mas não há dúvida que a Nova Rota da Seda capta muito mais atenção em termos internacionais. Esperar tanto tempo para se conseguir perceber o que se tem de fazer para Macau assumir esse papel é desnecessário quando há recursos.

Governo de Macau e por parte das próprias instâncias e pessoas ligadas ao Fórum? Em relação à Rota da Seda, quem é que em Macau está de facto a tomar conta deste processo? Já em relação ao Fórum o dizia, e digo o mesmo em relação à Rota da Seda: se não há uma estrutura governamental que supervisione todas as entidades, governamentais e da sociedade civil, que lidam com estas questões, é muito difícil que as iniciativas dispersas que vão surgindo sejam canalizadas de forma a haver resultados rápidos e de forma a que Macau se posicione antes que esse lugar seja ocupado por outros. Não podemos estar tanto tempo à espera como aconteceu em relação ao Fórum. As coisas acontecem com o Fórum numa altura em que a ideia da

Faixa e Rota já se sobrepõe à ideia da plataforma. Macau enquanto plataforma foi moda durante muitos anos, mas não há dúvida que a Nova Rota da Seda capta muito mais atenção em termos internacionais. Esperar tanto tempo para se conseguir perceber o que se tem de fazer para Macau assumir esse papel é desnecessário quando há recursos.

- Mas, no fundo, não estamos a falar da mesma realidade? Seja a plataforma, seja a Faixa e Rota, ambas representam investimento e posicionamento externo.

C.A.M. – Sim, mas a área de atuação desta nova iniciativa chinesa - que se tornou a iniciativa por excelência da política externa chinesa à escala internacional - não tem nada que ver com a dimensão que o Fórum Macau

ocupou. Tirando o espaço lusófono, essa iniciativa praticamente era desconhecida em todo o mundo, mas não há canto do mundo que não tenha ouvido falar de Uma Faixa, Uma Rota. O fórum de Pequim que reuniu líderes internacionais a debater esse tema assume uma visibilidade e uma dimensão que nunca a questão da plataforma assumiu. Trata-se da mesma coisa em termos de estratégia chinesa, de 'going out policy', de imperialismo - se quisermos - ou de expansionismo chinês. Mas a área de atuação é completamente diferente.

- Parece-lhe que a Europa, concertadamente, tenderá a assumir uma posição mais favorável em relação aos investimentos chineses do que até aqui? Em alguns sectores, a China tem encontrado limitações por via das

instituições europeias. Perguntava-lho no contexto da possibilidade de haver investimento para infraestruturas na Europa e no quadro de retração dos Estados Unidos no relacionamento com a Europa.

C.A.M. – Na Europa, tal como no resto do mundo, a presença da China é sempre bem-vinda quando vem preencher o espaço que os outros têm deixado em branco. Isso vê-se claramente em África. A presença da China em África começou pelas zonas onde os europeus ou os americanos não queriam estar. Foi o caso do Sudão e de outras zonas de investimento de alto risco em que os chineses sempre que viam espaço livre avançavam. Foi o caso da América Latina, o que se notou muito no pós-11 de Setembro quando os Estados Unidos



就像中國一直在世界各地複製唐人街一樣，它會複製這一合作模式直到相關國家能允許的範圍為止。在歐洲，或者說在葡萄牙，對於這種行為模式尚未投入很大的限制。

Tal como a China sempre replicou o modelo de Chinatown por todo o mundo, replica o modelo de cooperação também até ao limite que os países permitam. Na Europa, ou em Portugal, não tem sido posto um grande limite a essa forma de comportamento.

se concentraram mais no Médio Oriente, esquecendo de alguma forma aquele que é tradicionalmente visto como o seu pátio traseiro. Deixaram espaço na América Latina para o avanço da presença chinesa. E está a ver-se um bocado agora na Europa. A relação Europa-China - já David Shambaugh dizia isto - é uma relação em que há um terceiro ator silencioso, que são os Estados Unidos. Tudo o que se passa na relação entre a China e a Europa é influenciado pelas relações bilaterais Europa-Estados Unidos e China-Estados Unidos. Querendo ou não, a relação que a China tem com os Estados Unidos é a relação mais importante do século - já a Hillary Clinton disse isso quando anunciou o pivot para a Ásia. O que a China tem mostrado é que toda a sua atitude em relação à Europa é condicionada pelo relacionamento com os Estados Unidos. Numa fase em que os Estados Unidos tomaram a iniciativa de invasão do Iraque no pós-11 de Setembro, imediatamente

incomodada com essa postura unilateral, decidiu declarar a Europa como parceira estratégica. Esse foi considerado o período de lua-de-mel entre a Europa e a China. Sempre que há pontos baixos no relacionamento entre a China e os Estados Unidos, como aconteceu desde as primeiras declarações do Presidente Trump, há uma aproximação da China e da Europa. Por outro lado, a Europa também vê sempre a China na perspectiva de colmatar aquilo que não obtém na relação transatlântica - e também porque esteve sempre muito condicionada pela relação transatlântica. Dou o exemplo do embargo de armas, estabelecido em 1989 na sequência do massacre de Tiananmen. Praticamente, é por imposição dos Estados Unidos que o embargo ainda não foi levantado. Na negociação da parceria estratégica entre Europa e a China, em 2003, a Europa comprometeu-se a levantar o embargo, mas isso exige uma decisão de consenso, e com o alargamento europeu a vários Estados de Leste muito pró-americanos

isso já não foi possível.

- Estados europeus muito ligados aos Estados Unidos que entretanto a China também conseguiu reunir em seu redor com um conjunto de parcerias específicas para a região, nomeadamente com o Fórum 16+1, por exemplo. E também países que a China atravessa na ligação euroasiática do corredor da Faixa e Rota. É muito importante o Leste europeu?

C.A.M. - Sem dúvida. Aliás, inicialmente, o primeiro comboio projetado na Faixa e Rota acabava precisamente em Duisburg, na Alemanha, e havia muito a perspectiva de que a Europa seria o terminus da Rota da Seda, independentemente de toda a retórica que veio a seguir a levar para lá da Europa. Todas as reuniões que o Governo chinês teve através das suas embaixadas nos países da Europa, para no fundo obter apoio e também opinião informal sobre como avançar com esta iniciativa, revelam também o interesse neste relacionamento com a Europa. O reverso da medalha desse tipo

de iniciativas é fragilizar a relação entre a China e União Europeia como um todo. O acordo de parceria estratégica entre a União Europeia e a China nunca avançou em boa parte devido às parcerias bilaterais entre a China e vários Estados da União Europeia. E isso é feito muito em função do investimento. Há quem diga em Portugal, até, que a existência da parceria estratégica assinada entre o primeiro-ministro José Sócrates e o primeiro-ministro Wen Jiabao, em 2005, teria facilitado a entrada da China em muitos dos sectores estratégicos para a economia nacional. Se sem parceria as coisas teriam sido diferentes, nunca iremos saber. O que é verdade é que quando temos países europeus - por motivos até de desespero financeiro como foi o nosso caso - a permitir que a China entre nesses sectores estratégicos de uma maneira com que outros países europeus até não concordam, ou quando temos países que querem vender armas à China quando outro querem manter o embargo, nunca conseguimos ter uma

的背景下，以及在美國經濟低迷與歐洲的關係的框架下。

Carmen Amado Mendes: 在歐洲，就如在世界各地，當談到填補其他人留下的空白時，中國的存在一直非常受歡迎。這一點能在非洲清楚地看到。中國在非洲的存在是從歐洲人或美國人不想停留的區域開始，例如蘇丹和其它高風險投資區域——中國人總能看到自由的空間並前行。再就是拉丁美洲的例子，在9·11後，當美國更多地把重心放在中東地區，某種程度上忘記了傳統上被視為其後院的地區時，這讓中國進入了拉丁美洲的區域。而且目前在歐洲也有一點跡象。David Shambaugh已經說過，中歐關係中有第三個沉默的演員存在，那就是美國。中歐關係之間發生的所有情況都受到歐—美雙邊關係和中美雙邊關係的影響。無論想要與否，中國與美國之間的關係都是本世紀最重要的關係——希拉里在宣布把重心放在亞洲時就提到過這一點。中國已經表明了對歐洲的整個態度——與美國的關係息息相關。在美國在9·11後決定入侵伊拉克的

階段，它馬上對於這種單方面的立場感到不舒服，決定宣布將歐洲作為戰略合作夥伴。這被認為是歐洲和中國之間的蜜月期。每當中國和美國之間的關係進入低谷時，就像特朗普總統最開始發言時發生的情況，中國和歐洲間的關係會拉近。在另一方面，歐洲也總能從彌補跨大西洋關係所忽略的角度來看向中國——還因為它一直非常受跨大西洋關係的制約。例如武器禁運——1989年天安門屠殺事件後出台的。實際上，這個美國強加的封鎖尚未解除。2003年中歐商談戰略夥伴關係，歐洲承諾解除對華軍售禁令，但這需要各國協商一致作出決定，而因為歐盟擴張到了多個非常親美的東歐國家，所以這個已經不是可能的了。

澳門平台：歐洲國家與美國緊密地聯繫在一起，但是中國也成功地在其周圍聚集了一組特定的合作夥伴，例如16+1論壇。而且中國也縱貫了一帶一路歐亞走廊連接上的國家。所以東歐非常重要？

Carmen Amado Mendes: 當然重要。事

實上，最初，一帶一路設計的第一列火車的終點就是在德國杜伊斯堡，而且從歐洲將是絲綢之路終點的角度來看也大有可為，不管隨之而來的把歐洲帶到那裡的所有豪言壯語如何。所有中國政府通過其駐歐洲各國使館進行的會議，都是為了在根本上得到支持，並獲得關於如何推動一舉措的非正式意見，也表明了在這方面與歐洲建立關係的興趣。這類舉措的另一面是削弱中國和歐盟這個整體之間的關係。歐盟和中國之間的戰略合作夥伴協議從來沒有獲得很大程度上的推進，由於中國和一些歐盟國家之間的雙邊夥伴關係。這些雙邊關係很多是根據投資來完成的。有人說在葡萄牙，直到2005年蘇格拉底 (José Sócrates) 總理和溫家寶總理簽署戰略合作夥伴關係，中國能非常便利進入到許多國民經濟的戰略性部門時。如果沒有這個合作夥伴關係，相關事情會有所不同，當然我們永遠不會知道會是如何。事實是，當我們歐洲國家 (因為金融財政的絕望，例如我們的情況) 允許中國以一種歐洲其他國家不同意的方式進入

這些戰略部門，或者是有些歐盟國家希望賣武器給中國，而其他國則希望維持禁運，也就是說我們永遠無法在於中國關係方面達成一個共同政策。這一直是歐洲外交政策最有趣的戲劇之一。

澳門平台：可以說，葡萄牙從其經濟的戰略行業方面來講，最終成為了歐洲地區更具滲透性的國家？

Carmen Amado Mendes: 沒錯。

澳門平台：從反面來講，葡萄牙正在從中受益？

Carmen Amado Mendes: 有兩種觀點。這類舉措的支持者表示，葡萄牙處在破產邊緣，中國的出現像是救星一般；並且在所有我們得以出售的部分都獲得了收益，這對國民經濟的發展至關重要。然後有持相反觀點的人表示：戰略部門絕對不應該被出售——克服國家的管理不善造成的問題不是重點。我們要注意的是，中國進入這些企業的興趣在於，一方面是投資本身。但還要強調兩個

política comum em relação à China. Esse tem sido um dos grandes dramas da política externa europeia.

- Pode dizer-se que Portugal, em termos de sectores estratégicos da sua economia, foi eventualmente o mais permeável do conjunto europeu?

C.A.M. – Sem dúvida.

- Está a beneficiar no sentido inverso?

C.A.M. – Há duas leituras. Os defensores desse tipo de iniciativas dizem que, estando Portugal na bancarrota, a China aparece como a salvadora e que houve ganho em tudo o que conseguimos vender, e que foi indispensável para o desenvolvimento da economia nacional. Depois, há outra facção que diz precisamente o contrário: que sectores estratégicos nunca devem ser postos à venda – muito menos para colmatar problemas resultantes da má gestão do país. O que notamos em termos do interesse da China em entrar nessas empresas é, por um lado, o investimento em si. Mas, antes de mais, ressaltaria dois aspectos. Um é a obtenção de conhecimento em termos de gestão – apesar de haver programas conjuntos na China em escolas e gestão, isso não chega para formar os quadros na prática -, numa maneira muito barata de formar quadros. O outro aspecto importante é obter know-how, obter informação, especialmente em termos de tecnologia, em empresas que conseguem dar uma informação à China que nos Estados Unidos não é possível.

- Perguntava se Portugal tem conseguido obter retorno, porque quando a China

apresenta a iniciativa Faixa e Rota também torna bastante explícito inicialmente que se trata de investimento chinês feito com empresas chinesas, e não de uma participação de empresas de outros países nos projetos chineses.

C.A.M. – Essa foi sempre uma crítica feita à dita cooperação chinesa. A China coopera sempre em projetos que diz serem mutuamente benéficos. Mas sempre questionámos se esses projetos são realmente mutuamente benéficos. Aquilo que é mais visível neste momento é o que a China andou a fazer nas últimas décadas em África. As linhas de crédito são abertas para empresas chinesas; é o Governo chinês que decide quais as empresas estatais que podem avançar; a mão-de-obra é chinesa; os materiais de construção são chineses; a comida que estes funcionários comem é chinesa. No fundo, é uma maneira de continuar a desenvolver a China fora da China. Tal como a China sempre replicou o modelo de Chinatown por todo o mundo, replica o modelo de cooperação também até ao limite que os países permitam. Na Europa, ou em Portugal, não tem sido posto um grande limite a essa forma de comportamento, embora a China seja mais cautelosa do que em África porque tem interesse em usar também estas empresas para entrar noutros países onde as empresas portuguesas têm sucursais ou algum investimento. Não conseguimos avaliar ainda os resultados desse investimento – o que notamos é que o modus operandi é muito chinês. ▽



aspecto: um é a obtenção de conhecimento em termos de gestão — apesar de haver programas conjuntos na China em escolas e gestão, isso não chega para formar os quadros na prática -, numa maneira muito barata de formar quadros. O outro aspecto importante é obter know-how, obter informação, especialmente em termos de tecnologia, em empresas que conseguem dar uma informação à China que nos Estados Unidos não é possível.

澳門平台：曾經有提問問道葡萄牙是否已經成功獲得收益，因為當中國提出一帶一

路倡議時，也變得相當明確的是最初它是由中國公司進行的中國投資，而不是其他國家的公司參與中國的項目。

Carmen Amado Mendes: 這是該中國合作一直受到的批評。中國總是在標榜互惠互利的項目中進行合作。但我們總是懷疑這些項目是否真的能互惠互利。目前能清楚的展示這一點的是最近幾十年中國在非洲的耕耘。信貸線路開放給了中國公司；是中國政府決定哪些國有企業可以推進；手工勞動力是中國人；建材是中國的；那些員工吃的都是中餐。基本上，它是一種在中國境外繼續發展中國的方式。就像中國一直在世界各地複製唐人街一樣，它會複製這一合作模式直到相關國家能允許的範圍為止。在歐洲，或者說在葡萄牙，對於這種行為模式尚未投入很大的限制，雖然相比在非洲中國更為謹慎，因為它也有興趣使用這些公司進入其他葡萄牙公司設有分公司或一些投資國家。我們還無法評估這項投資的結果——我們注意的是，這個「作案手法 (modus operandi)」很中國。 ▽

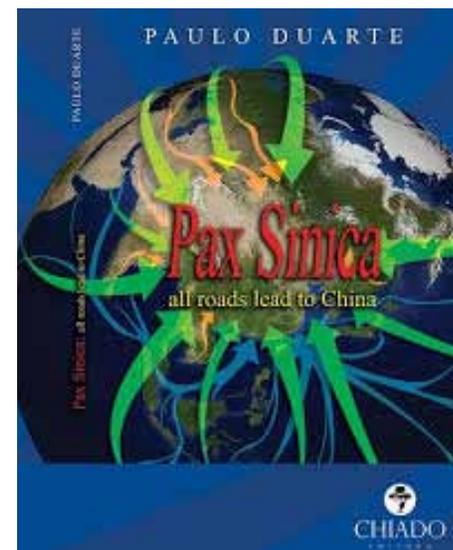
保羅·杜阿爾特作品《中國治世》在里斯本發布 “PAX SINICA”, DE PAULO DUARTE, APRESENTADO EM LISBOA

中國正在適應當前國際秩序的規範，還是相反，在規範上加入超級大國的實用主義和價值觀，以在全球權力結構中承擔越來越多的主導作用？

研究者保羅·杜阿爾特 (Paulo Duarte) 拋出了這一問題，且沒有給出唯一的答案，保羅·杜阿爾特是葡萄牙東方研究所的研究員，他的作品《中國治世》週二在里斯本發布，由希亞多出版社出版。這部作品以英文出版，整合了這位作者對於中亞地區的實地調查研究，談到中國2013年提出的「一帶一路」的進展以及中國的國際投資和關係，還討論了中國企業在海外的擴張，而不是從國際法律角度考慮：南極和外行星空間。

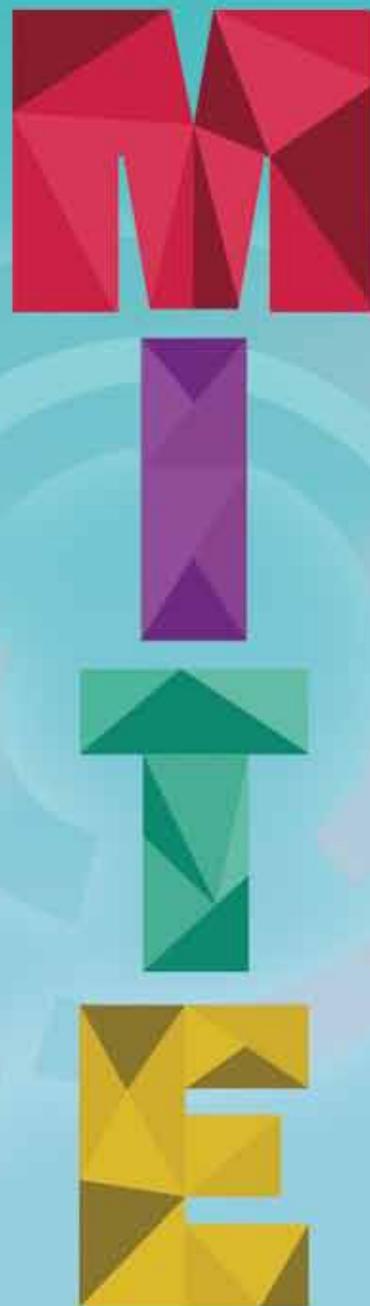
Será a China a adaptar-se às normas da ordem internacional vigente, ou, pelo contrário, serão estas a incorporar o pragmatismo e os valores da superpotência que cada vez mais assume um papel dirigente no desenho das estruturas de poder mundial? A questão é lançada e deixada em aberto pelo investigador Paulo Duarte, associado do Instituto do Oriente, em Portugal, no ensaio “Pax Sinica”, lançado na última terça-feira em Lisboa, pela editora Chiado. A obra, publicada em inglês, integra o estudo resultante do trabalho de campo do autor na região centro-asiática, abordando, num primeiro plano, os desenvolvimentos da iniciativa Faixa e Rota proposta ao mundo por Pequim em 2013 como conceito agregador do investimento e relacionamento internacional da China, mas também a exploração por entidades chinesas de territórios mais distantes e não tomados do ponto de vista do direito internacional: a Antártica e o espaço extraplanetário. “A China não quer necessariamente ser a primeira [potência mundial], mas também não quer ficar para trás”, admitiu Paulo Duarte na apresentação do título, recomendado na última terça-feira por Guilherme d’Oliveira Martins, académico e antigo governante socialista, e por Carmen Amado Mendes, professora de Relações Internacionais na Universidade de Coimbra e também autora do livro “As Negociações de Macau, 1986-1999”. De tom marcadamente académico – fruto da tese de doutoramento do autor – o livro parte do estudo de casos do envolvimento

保羅·杜阿爾特在介紹書的題目時承認，「中國並不一定想成為(世界強國)，但不想落後。」週二的新書發布會上，學者、前政府官員社會黨的Guilherme d’Oliveira Martins和科英布拉大學國際關係學教授、《澳門談判：1986-1999》一書的作者 Carmen Amado Mendes推介了這本書。這本書是作者的博士論文成果，研究目標是中國國際參與的案例研究，尤其引發對中國對外政策的野心大小的的好奇；良性的合作夥伴關係還是張揚的擴張。目前，中國對海外的興趣日益增長，而美國的興趣則日益消滅，雖然沒有給出明確的答案，但這本書分析了整個歐洲不太討論的這一問題。葡語世界也是一樣。



internacional chinês para, sobretudo, deixar uma interrogação curiosa sobre a medida da ambição de Pequim na sua política externa: parceiro benigno ou expansionista assertivo. Num momento de crescente interesse pela projeção chinesa em virtude de alguma retração americana da cena internacional, mesmo sem que se encontre uma resposta definitiva, esta é a pergunta que é feita um pouco por toda a Europa. No mundo de língua portuguesa, também.

M.C.



第五屆澳門國際旅遊（產業）博覽會

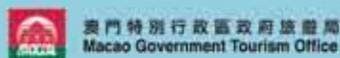
The 5th Macao International Travel (Industry) Expo

2017 / 7.7-9

澳門威尼斯人會展中心D館
Hall D, Cotai Expo, The Venetian Macao



主辦單位 Organiser:



澳門特別行政區政府旅遊局
Macao Government Tourism Office

支持單位 Supporting Entity:



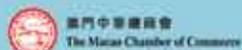
中華人民共和國國家旅遊局
China National Tourism Administration

承辦單位 Coordinator:



澳門旅行社協會
Macao Travel Agency Association

協辦單位 Co-Organisers:



澳門中華總商會
The Macao Chamber of Commerce



澳門工會聯合總會
Macao Federation of Trade Unions



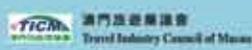
澳門街坊會聯合總會
União Geral das Associações dos Negócios de Macau



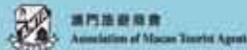
澳門婦女聯合總會
The Wosca's General Association of Macao



澳門歸僑總會
Association of Returned Overseas Chinese Macao



澳門旅遊業議會
Travel Industry Council of Macao



澳門旅遊協會
Association of Macao Tourist Agents

大灣區官方夥伴 Official Partner:



中國銀行 BANK OF CHINA

媒體官方夥伴 Media Partner:



澳門廣播電視股份有限公司
TIM - TELECOMUNICACAO DE MACAU S.A.



<http://www.cmitc.com>

經濟 ECONOMIA

亞投行宣布首個 1.5億美元股權投資項目 BAII com participação de 150 milhões de dólares em fundo indiano

嚴蕾·耿學鵬 YAN LEI, GENG XUEPENG | 經濟參考報 ECONOMIC INFORMATION DAILY

亞洲基礎設施投資銀行(亞投行)15日批准總額約3.24億美元的三個新項目,其中包括向印度基礎設施基金提供1.5億美元的股權投資,這也是亞投行首個股權投資項目。亞投行副行長兼首席投資官潘店表示,開展首個股權投資項目是亞投行的另一里程碑,將提高亞投行獲得及資助高質量私營部門項目的潛力。據悉,印度基礎設施基金計劃融資7.5億美元,其中亞投行出資1.5億美元。該基金將致力於投資印度的基建平台及具有高成長潛力的基建公司,並幫助地方基建項目吸引公共養老基金、捐贈和保險公司等全球長線投資者出資,支持印度的基礎設施建設。當天批准的另兩個項目分別為1.14億美元貸款用於格魯吉亞巴統繞城公路項目,以及6000萬美元貸款用於塔吉克斯坦努列克水電改造項目一期工程。 ▽

●
●
該基金將致力於投資印度的基建平台及具有高成長潛力的基建公司。

O fundo tem como objetivo investir em projetos e empresas de infraestruturas com grande potencial de crescimento na Índia.

O Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas (BAII), aprovou três novos projetos no valor de cerca de 324 milhões de dólares, incluindo um investimento de 150 milhões de dólares numa participação no Fundo de Infraestruturas da Índia, sendo este o primeiro investimento do tipo por parte do banco. D.J. Pandian, vice-presidente e diretor de investimentos do BAII, afirmou que este primeiro investimento constitui uma nova conquista e irá melhorar o seu potencial de receber e apoiar projetos de alta qualidade do setor privado. O Fundo de Infraestruturas da Índia tenciona angariar 750 milhões de

dólares em investimento, incluindo 150 milhões do BAII. O fundo tem como objetivo investir em projetos e empresas de infraestruturas com grande potencial de crescimento na Índia, ajudando os projetos infraestruturais locais a atrair capital de investidores globais de longo prazo como fundos públicos de pensões, doadores e empresas de seguros, apoiando-se assim o desenvolvimento das infraestruturas indianas. O BAII aprovou também um empréstimo de 114 milhões de dólares para o projeto de corredor viário Batumi Bypass Road da Geórgia, e um empréstimo de 60 milhões de dólares para a primeira fase do Projeto de Reabilitação Hidroelétrica de Nurek, no Tajiquistão. ▽



Assumida a responsabilidade na infiltração, Os vizinhos colaboram mutuamente na reparação

Colaboração sincera, Problema resolvido!

Para mais informações, veja aqui

Delegação das Ilhas do Instituto de Habitação
Endereço: Rua de Zhenjiang, n.º 66-68, Edifício de Lago,
1.º andar D, Taipa, Macau
Telefone: (853) 2850 0370
Fax: (853) 2850 0371
Email: info@ihm.gov.mo

WxChat ID: ihm_Macau

PUB 廣告

經濟 ECONOMIA

央企援建1000餘億元項目促西藏發展

Estatais investem mais de 100 mil milhões de yuans no Tibete

劉洪明 LIU HONGMING | 新華社 XINHUA

隨著中央支持西藏一大批重點建設項目的順利推進，雪域高原迎來發展新階段。截至目前，16家中央企業累計為西藏援建項目1500多個，落實資金逾1000億元，眾多中央企業先後落戶西藏，成為富民興藏的新引擎。

這是記者從在拉薩召開的央企助力富民興藏會議暨戰略合作簽約儀式上了解到的。國資委主任肖亞慶在會議上表示，央企已成為西藏經濟社會發展不可或缺的重要力量，有力促進提升西藏公共服務保障水

平。目前，西藏電力、油氣、通信基本是由央企提供，有關央企不斷增加資金和技術支持力度，建成了川藏和青藏電力聯網、拉日鐵路、藏木水電站等一大批重大基礎設施工程，極大改善了當地生產生活條件。此外，目前有15家央企對口支援西藏21個縣，「十二五」以來累計投入援藏資金超26億元，有力助推偏遠地區基礎設施和民生改善。

央企深度參與西藏建設，有效帶動了當地經濟發展和擴大就業。據了解，「十二五」以來央企與西藏簽訂一系列戰略和項目合作協議，累計在西藏完成各類投資821億元。截至去年底，少數民族職工佔在藏

央企職工總數的比例達25%，有效促進了畢業生和群眾就業。

記者了解到，中央企業今後將加大在藏投資力度，全面深化與西藏各類企業合資合作，帶動西藏企業、產品、品牌走出去。同時，加大對貧困地區的產業幫扶力度以增強自主造血功能，並幫助解決飲水、住房、看病等問題。



DEPOIS DA IMPLEMENTAÇÃO BEM-SUCEDIDA DE UMA SÉRIE DE PROJETOS DE CONSTRUÇÃO NO TIBETE APOIADOS PELO GOVERNO CENTRAL, ESTE PLANALTO COBERTO DE NEVE ASSISTE AGORA A UMA NOVA FASE DE DESENVOLVIMENTO. ATÉ AGORA, 16 EMPRESAS ESTATAIS APOIARAM MAIS DE 1,500 PROJETOS NO TIBETE E ACIONARAM FUNDOS SUPERIORES A 100 MIL MILHÕES DE YUANS.

Muitas empresas estatais estabeleceram-se no Tibete, tornando-se num novo motor de riqueza e prosperidade para o povo tibetano.

Segue-se a informação recolhida por um repórter durante uma reunião de empresas estatais para o apoio ao Tibete e uma cerimónia de assinatura de acordos de cooperação estratégica em Lhasa.

Xiao Yaqin, diretor da Comissão Estatal para a Supervisão e Administração dos Ativos do Estado (SASAC, na sigla em inglês), disse durante a reunião que as empresas centrais já se tornaram numa importante força no desenvolvimento socioeconómico do Tibete, tendo promovido o desenvolvimento dos serviços públicos da região.

Atualmente, a energia elétrica, os combustíveis, o gás e as telecomunicações são fornecidas fundamentalmente por empresas estatais. Estas empresas continuam a aumentar o apoio financeiro e técnico, e iniciaram vários grandes

projetos de infraestruturas como a ligação das redes elétricas Sichuan-Tibete e Qinghai-Tibete, a linha ferroviária Lhasa-Shigatse ou a central hidroelétrica de Zangmu, os quais melhoraram significativamente as condições locais de produção e de vida. Para além disso, existem 15 empresas estatais a oferecer apoio a 21 condados do Tibete. Desde o 12º Plano Quinquenal, foram investidos mais de 2,6 mil milhões de yuans para melhorar as infraestruturas rurais e a qualidade de vida das pessoas, de acordo com a informação apresentada.

O profundo envolvimento das empresas estatais em projetos de construção no Tibete promoveu de forma eficaz o desenvolvimento da economia local e a expansão do emprego. Segundo as informações disponíveis, depois do 12º Plano Quinquenal, as empresas estatais assinaram com o Tibete uma série de acordos de cooperação estratégica e de projetos, tendo investido 82,1 mil milhões de yuans na região.

As empresas estatais irão a partir de agora aumentar o investimento no Tibete, de forma a aprofundar de forma alargada as parcerias e colaborações com todo o tipo de empresas na região, e de forma a promover a internacionalização das empresas, produtos e marcas tibetanas. Ao mesmo tempo, será aumentado o apoio às indústrias em zonas pobres para desenvolver a sua autonomia e ajudar a resolver os problemas em matérias como a água potável, o alojamento e os cuidados médicos.

sound & image challenge international short film festival

NOW CALLING FOR ENTRIES

submit by

SHORTS 16.06 CASH PRIZE UP TO \$74,000

VOLUME 20.08 CASH PRIZE OF \$10,000

SOUND & IMAGE CHALLENGE INTERNATIONAL FESTIVAL 2017

www.soundandimagechallenge.com

Organisers 主辦單位: CREATIVE MACAU, E wom, INSTITUTE OF EUROPEAN STUDIES OF MACAU 澳門歐州研究學會, INSTITUTO DE ESTUDIOS EUROPEUS DE MACAU

Venue Support 場地支持: 澳門特別行政區政府文化局 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

Sponsors 贊助單位: BNU, CREATIVE MACAU, FUNDAÇÃO ORIENTE, UNIVERSITY of SAINT JOSEPH, macaulink

Partners 合作單位: 拍板視覺藝術團, INNER HARBOUR FILMS, +PORI, LMA, FLOCANDA, PANDA

Main Media Partners 主要傳媒夥伴: TDM, Media Partners 傳媒夥伴: MACAU, Lusa, CLOSER, Times, MINDOSX, MART, Clarim, plataforma, ponto final

社會 SOCIEDADE

全面開展幼兒園學校周邊安全隱患大排查

Inspeção alargada aos riscos de segurança perto das escolas

教育部16日印發《關於加強中小學(幼兒園)周邊安全風險防控工作的緊急通知》，要求各地加強學校周邊安全風險防控工作，全面開展安全隱患排查，確保廣大師生生命安全。

教育部通知指出，近期多地中小學、幼兒園周邊地區發生安全事故，嚴重危害師生生命安全。各地教育部門要牢固樹立安全工作紅線意識和底線思維，指導學校完善安全風險防控機制，健全與公安、綜治等部門聯動機制，及時會商和處理涉及學校周邊地區安全穩定的突出問題。

通知要求，各地教育部門和學校要會同綜治、公安、工商、食藥監、文化、城市管理等部门，全面開展一次安全隱患大排查，及時化解涉校涉生矛盾糾紛，消除各類安全隱患，確保學校周邊環境安全、穩定、有序。各地教育督導部門要將學校周邊安全風險防控工作列為教育督導的重要內容，將督導結果作為評價政府教育工作和學校管理工作成效的重要內容。對履職不到位、責任不落實、措施不得力、管理不規範、安全問題突出的單位及學校，要依法追究有關責任人責任。 ▽

新華社



os departamentos de segurança pública para poder de forma atempada averiguar e resolver os problemas mais prementes envolvendo a segurança das zonas escolares. A nota exige que os departamentos de ensino locais trabalhem em conjunto com outros órgãos como o Comité Central da Comissão de Segurança Pública, o Ministério da Segurança Pública, a Administração Estatal da Indústria e do Comércio, a Administração Alimentar e Farmacêutica, o Ministério da Cultura e o Gabinete de Administração de Assuntos Urbanos de forma a realizar uma inspeção alargada dos riscos de segurança, resolver atempadamente os problemas que afectam as escolas e alunos e eliminar quaisquer riscos de segurança, garantindo

assim a segurança, estabilidade e ordem do ambiente ao redor das escolas.

As atividades de controlo de riscos nas periferias escolares por parte dos departamentos de supervisão do ensino em todas as regiões serão consideradas tarefas importantes, e os respetivos resultados terão um grande peso na avaliação dos trabalhos administrativos dos departamentos de ensino e das escolas. Os órgãos e instituições de ensino que revelem incumprimento de tarefas, negligência na implementação de medidas, uma gestão irregular e problemas de segurança relevantes serão alvo de investigação e averiguação de responsabilidades. ▽

Xinhua

●
●

教育部通知指出，近期多地中小學、幼兒園周邊地區發生安全事故，嚴重危害師生生命安全。

O Ministério da Educação aponta que recentemente ocorreram incidentes de segurança na periferia de escolas primárias, secundárias e infantários de várias regiões, colocando em sério perigo as vidas dos estudantes e dos professores.

O Ministério da Educação publicou no dia 16 uma “Nota Urgente Sobre o Reforço das Atividades de Controlo de Riscos de Segurança na Periferia das Escolas Primárias, Secundárias e Infantários”, exigindo a todas as regiões uma intensificação dos esforços de controlo de riscos de segurança nas periferias escolares e uma inspeção minuciosa aos potenciais perigos, garantindo assim a segurança de todos os estudantes e pessoal docente.

A nota do Ministério da Educação aponta que recentemente ocorreram incidentes de segurança na periferia de escolas primárias, secundárias e infantários de várias regiões, colocando em sério perigo as vidas dos estudantes e dos professores. Os departamentos de ensino locais devem efetuar de forma sólida uma consciencialização dos riscos e dos mínimos de segurança, orientando as escolas no melhoramento dos mecanismos de controlo de riscos e cooperando com

MACAU 澳門

Arraial de S. João

聖約翰節

24-25/06/2017 14h-22h

Calçada da Igreja de São Lázaro 瘋堂斜巷

organização 主辦單位 organization

apoio 贊助單位 support

patrocínio 贊助 sponsor

PUB 廣告

社會 SOCIEDADE

新型城鎮化全面落實5大領域25項任務

Lançada política de urbanização

王建帆 WANG JIANFAN | 央廣網 RÁDIO NACIONAL DA CHINA

國務院最近批覆同意《加快推進新型城鎮化建設行動方案》。國家發改委相關負責人表示，今年是新型城鎮化建設向縱深推進、綜合政策效應加快顯現的重要一年，要全面落實《行動方案》5大領域25項工作任務。

2016年是新型城鎮化深入推進之年，成效顯著。但國家發改委副主任胡祖才指出，新型城鎮化建設還存在一些問題，比如農業轉移人口市民化進程仍顯滯後，多元化、可持續的城鎮化投融資機制還不健全，城鎮化發展質量有待提高等。

胡祖才：「農業轉移人口市民化進程仍顯滯後，部分地區落戶門檻仍然較高，居住證制度建設進展較慢，配套政策還未完全

落地，基本公共服務供給仍有差距。」最近，國務院批覆了《行動方案》，提出5大領域25項任務。國家發改委發展規劃司司長徐林說，「一是在促進農業轉移人口市民化方面，共有7項任務；二是在培育發展城市群和新生中小城市方面，共有5項任務；三是在提升城市功能和宜居水平方面，共有6項任務；四是在加快推進城鄉發展一體化方面，共有3項任務；五是在深化重點領域改革方面，共有4項任務。」

胡祖才表示，2017年是新型城鎮化建設向縱深推進、綜合政策效應加快顯現的重要一年，要貫徹落實《行動方案》25項工作任務。以推進農業轉移人口市民化為例，

這是新型城鎮化的首要任務。胡祖才說，圍繞農業轉移人口市民化，要紮實推進戶改落地生根和基本公共服務均等化。他強調，推進農業轉移人口市民化，要堅持兩條腿走路。

胡祖才：「既要推動符合條件的農業轉移人口在城鎮落戶，也要讓暫時不符合落戶條件的農業轉移人口享受與城鎮居民同等的基本公共服務，切實增強人民群眾的獲得感和幸福感，共享新型城鎮化發展成果。」

此外，胡祖才說，圍繞優化空間佈局，要紮實推進城市群建設和新生中小城市培育；圍繞宜居宜業，要紮實推進城市建設「补短板」和「轉方式」；圍繞一體化發展，要紮實推進城鄉聯動和新農村建設；圍繞釋放活力，要紮實推進「地」「錢」「權」等綜合改革。 ▽

completa as políticas articuladas, e existem ainda algumas disparidades na oferta de serviços públicos básicos”, afirmou Hu Zucai.

Recentemente, o Conselho de Estado aprovou um plano de ação que apresenta 25 tarefas a serem realizadas em cinco áreas. Xu Lin, diretor do departamento de planeamento da Comissão Nacional de Desenvolvimento e Reforma, referiu: “A primeira área diz respeito à urbanização da população agrícola, contendo ao todo sete tarefas; a segunda consiste no desenvolvimento das zonas metropolitanas e novas zonas urbanas de pequena e média dimensão, contendo cinco tarefas; a terceira é relativa ao desenvolvimento das capacidades e níveis de habitabilidade das cidades, contendo seis tarefas; a quarta diz respeito a promover a uniformização do desenvolvimento urbano-rural, contendo três tarefas; finalmente, a quinta incide sobre o aprofundamento das reformas em matérias prioritárias, contendo quatro tarefas.”

Segundo Hu Zucai, o ano de 2017 é importante para maior eficácia das políticas e de aprofundamento do Plano de Nova Urbanização, sendo necessária a implementação das 25 tarefas do plano de ação. A urbanização da população agrícola é a tarefa mais importante desta política. Hu Zucai afirmou que este processo deverá promover a reforma do sistema de registo de agregados familiares e a igualdade nos serviços públicos básicos. O vice-diretor realçou que a urbanização da população agrícola deve adotar uma abordagem equilibrada.

“É necessário promover as condições de alojamento na urbanização das populações agrícolas e também fornecer às populações agrícolas em alojamento temporário com baixas condições os mesmos serviços básicos que os cidadãos urbanos possuem, reforçando o sentimento de gratidão e satisfação da população e oferecendo a todos os frutos do desenvolvimento da ‘nova urbanização’”, referiu Hu.

Hu Zucai afirmou ainda que, relativamente à otimização do espaço, é necessário fazer avançar de forma sólida a construção de zonas metropolitanas e novas zonas urbanas de pequena e média dimensão; relativamente à habitação e indústria, é necessário colmatar as falhas e alterar algumas abordagens; em relação ao desenvolvimento uniformizado, é necessário promover a ligação entre as zonas urbanas e rurais e a criação de novas zonas rurais; relativamente à promoção do dinamismo, é necessário efetuar as reformas devidas de modo abrangente. ▽

O Conselho de Estado aprovou recentemente o “Plano de Ação para Promover a Nova Urbanização”. Os respetivos responsáveis da Comissão Nacional de Desenvolvimento e Reforma afirmaram que este é um ano importante para o aprofundamento e maior eficácia das políticas de renovação dos processos de urbanização, sendo necessário implementar de forma alargada 25 tarefas do plano de ação correspondentes a cinco áreas.

O ano de 2016 foi de implementação profunda da ‘nova urbanização’, tendo sido obtidos resultados notáveis. Contudo, Hu Zucai, vice-diretor da Comissão Nacional de Desenvolvimento e Reforma, aponta que a política de ‘nova urbanização’ ainda se depara com alguns problemas, como o atraso no processo de urbanização da população agrícola, a falta de solidez nos mecanismos de financiamento diversificados e sustentáveis, e a necessidade de aumentar a qualidade da urbanização.

“Existe um atraso no processo de urbanização da população agrícola. Em algumas regiões as limitações ainda são bastante grandes, os avanços nos sistemas de autorizações de residência são vagarosos, ainda não foram implementadas de forma

和
廣
PUB

CREDDM
www.creddm.org

**CONVERSAS
SOBRE O LIVRO**

Voar como duas aves
com umas únicas asas
Imagens Constantes na Poesia Clássica Chinesa

Yao Feng*

FUNDAÇÃO RUI CUNHA
29.06.17 18:30

www.ruicunha.org

官樂怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CUNHA
澳門路環大馬路14號地下

CONFÉRENCIA COM TRADUÇÃO SIMULTÂNEA PARA CANTONENSE/PORTUGUÊS
* YAO FENG, Pseudónimo de Yao Jing Ming, Poeta, Tradutor e Professor da Universidade de Macau

社會 SOCIEDADE

億萬富翁指控中國領導人員牽涉

TAP葡萄牙航空

Acusações de bilionário a líderes da China atingem acionista chinês da TAP

Uma位流亡在美國的中國億萬富翁指控中國高官牽涉TAP葡萄牙航空股東海南航空集團，海南航空通過收購Atlantic Gateway和巴西藍色航空公司的股份入股TAP。

郭文貴住在曼哈頓一座價值6800萬美元的公寓中，2014年他消失在公眾視野中，但最近出現在社交網絡上，自稱持有中國領導人的把柄。他的主要目標是王岐山，中共最高反腐機關的領導，近幾年，在中國國家主席習近平發動的反腐浪潮中，該機構查處了一百多萬名中共官員。

據紐約時報報導，郭文貴爆料稱，王岐山秘密持有海南航空集團的股份，海航是中國最大的民營企業集團之一，但其「股東結構難以破譯」。通過收購藍色航空(巴西人戴維·尼爾曼的公司，已加入Atlantic Gateway財團) 13%的股份和Atlantic Gateway的7%的股份，海航間接持有TAP近20%的股份。

海南航空的子公司首都航空將在七月開通第一班中葡直航航班。

海南航空和王岐山的這種聯繫可以解釋該集團的快速擴張，海航從一間小航空公司快速成長為在多家大型公司擁有股份的集團，如希爾頓酒店、瑞士空港和德意志銀行。

國有銀行一直支持其發展，根據紐約時報，估計國有銀行已向該集團提供貸款600億美元，這麼大的數目一般是留給貫徹中央方針的國有企業的。

海南航空創建於1993年，當時私有化在這一亞洲國家仍處於萌芽階段。

在中央的號召下，該國的企業開始在海外尋找業務，海航擴大了投資，將業務擴展至運輸、物流、零售領域，累積了價值1450億美元的資產。在中央政府限制資本外流、其他大型中國企業被迫兼併或聯合的時期，海航成功保持了投資的流動性。紐約時報寫道，「然而，了解由誰掌控海航很困難。」

該報還寫道，「股東背後是空殼公司、海外子公司和分支機構。」

新聞報

As acusações de corrupção de um bilionário chinês, exilado nos EUA, a altos quadros de Pequim, atingiram o grupo HNA, acionista da TAP através do consórcio Atlantic Gateway e da companhia brasileira Azul. Guo Wengui, que vive num apartamento de 68 milhões de dólares em Manhattan, deixou de ser visto em público em 2014, mas surgiu recentemente nas redes sociais, afirmando ter informações comprometedoras para a liderança chinesa. Entre os seus alvos consta Wang Qishan, diretor do órgão máximo anticorrupção do Partido Comunista Chinês (PCC), que nos últimos anos puniu mais de um milhão de membros da organização, numa campanha lançada pelo Presidente chinês, Xi Jinping.

Wang, revela Guo, detém secre-

tamente parte do grupo HNA, um dos maiores conglomerados privados chineses, mas cuja “estrutura acionista é difícil de decifrar”, segundo escreve o jornal The New York Times (NYT). A empresa detém indiretamente cerca de 20% do capital da TAP, através de uma participação de 13% na Azul (companhia do brasileiro David Neelman que integra a Atlantic Gateway) e uma participação de 7% na Atlantic Gateway.

Uma das suas subsidiárias, a Capital Airlines, abrirá em julho o primeiro voo direto entre a China e Portugal.

A alegada ligação da HNA a Wang Qishan explicará a rápida expansão do grupo, desde uma pequena companhia aérea até um conglomerado com importantes participações em firmas como Hilton Hotels, Swissport

ou Deutsche Bank. Este crescimento tem sido apoiado por bancos estatais, que segundo uma estimativa realizada pelo jornal NYT emprestaram já ao grupo 60 mil milhões de dólares, um valor geralmente reservado às firmas estatais que cumprem as diretrizes de Pequim.

A HNA foi fundada em 1993, quando a propriedade privada estava ainda a começar no país asiático.

Seguindo o apelo de Pequim para as empresas do país procurarem negócios além-fronteiras, a HNA alargou os seus investimentos aos setores transporte, logística e retalho, acumulando ativos no valor de 145 mil milhões de dólares. Num período em que outros grandes negócios de firmas chinesas no exterior têm sido adiados ou cancelados, devido às restrições impostas por Pequim à transferência de capital para fora do país, a HNA tem conseguido manter o fluxo de investimentos. “No entanto, entender quem controla o grupo HNA é difícil”, escreve o NYT.

“Os seus acionistas estão ocultos por detrás de múltiplas camadas de empresas fictícias, subsidiárias e afiliados no exterior”, acrescenta.

Jornal de Notícias



A Irmandade da Santa Casa da Misericórdia de Macau manifesta o mais profundo pesar e consternação pela enorme calamidade que se abateu sobre os concelhos de Pedrógão Grande, Castanheira de Pêra, Figueiró dos Vinhos, Sertã, Góis e Pampilhosa da Serra, com grande número de vítimas e avultados danos materiais.

Presta ainda as sentidas condolências e homenagem à memória de todos quantos pereceram na trágica ocorrência, solidarizando-se com as populações e dirigindo uma palavra de louvor e apreço às forças civis, portuguesas e estrangeiras, e aos milhares de voluntários que lutam para socorrer as vítimas e para controlar as chamas e a destruição.

Macau, 23 de Junho de 2017.

中歐合作穿越哈薩克斯坦

Cooperação entre China e Europa passa pelo Cazaquistão

JEREMY GARLICK* | 中國日報 CHINA DAILY

上海合作組織峰會已於6月8-9日舉行。接後一天就是正在進行，展期為三個月的2017年阿斯塔納世博會。這兩大活動指出了哈薩克斯坦（及中亞）的地緣政治、地緣經濟增長的重要性。

中國與俄羅斯是上海合作組織峰會的當前成員，亦是當中大國。而另外四國均是中亞國家：吉爾吉斯斯坦、塔吉克斯坦、烏茲別克斯坦和哈薩克斯坦。

因此，由於成員的關係，上海合作組織峰會的焦點毫無疑問會是中亞。中亞同樣是絲綢之路經濟帶的重要地區，亦即是「一帶一路」倡議中的「一帶」。

絲綢之路經濟帶的陸上路線是沿中亞通往歐洲。這條路線最重要的一面，固然是包括鐵路連接。迄今為止這些鐵路的表現都是穩定的，但相對地不太顯眼。然而，這個情況要改變了，正如中國逐漸強調與歐洲大陸的互連互通。

在波蘭最近的會議中，來自成都四川大學的學者強調到，最近幾個月中國鐵路的連接發展是何等地多。他們首次提到，五月份有波蘭的蘋果由鐵路運送到成都市場，這次運送比海上路線快幾個星期，展現出從中取得怎麼樣的成果。

蘋果看似是不太具意義的貿易商品，但從

通過中亞路線的中歐合作角度來看，運送這種廉價的生果代表了向前踏出更具意義的一步。正當中歐間火車的數量快速增長，大部份從中國過去的車廂，迄今為止都是空箱返回。事實上，歐洲人開始看到由鐵路出口一些東西到中國的可能性，為橫跨俄羅斯和哈薩克斯坦的陸上路線帶來了新的層面。

四川大學學者指出，成都市正在建造一個巨大的「鐵路港」，應對與歐洲的運輸往來。這個鐵路港旁邊有市場，當中一部份地段用作販賣歐洲奢侈品及其他商品。很明顯，對內陸的四川而言，通過中亞的鐵路具有的意義越來越大。

這些學者又指，下一步是遊說歐洲公司知道這條新貿易路線是有利可圖的，而且那裡有願意購買歐洲商品的中國客。如果成事，絲綢之路經濟帶所聚集的勢頭將開始上升，更多企業亦會開始明白到這條路線的潛力。有關中亞方面，中歐貿易的增長帶來的只會是好新聞。正如路線橫跨他們的土地，中亞人亦能注入資金，收取收益所得的百分比，推動他們的經濟。

鼓勵國家間的經濟增長互相依賴是「一帶一路」倡議的其中一個主要目標。因此，改善基建、一帶一路沿線國間的交通連接亦是這個倡議的成功關鍵。

同時，要記住絲綢之路經濟帶不是基於不

切實際的夢想，而是基於供求經濟原則的呼聲，這很重要。新市場的開創，任何參與的人都能從中賺錢。這也是習近平主席就上海合作組織峰會及阿斯塔納世博會開幕禮，訪問哈薩克斯坦的原因，他一直強調「一帶一路」倡議是意圖產生涉及的60多國間的雙贏協同效應。

作為一個促進組織，上海合作組織峰會亦是新絲綢之路的陸地路線中成功的關鍵，有助緩和潛在的壓力，特別是在中俄間創造具信任氣氛。

中亞人與俄羅斯有歷史淵源，明白到與這個北方鄰國保持有效關係的重要性。因此，對參與的各方而言，在上海合作組織峰會與歐亞經濟聯盟中尋找協同效應亦是一帶一路成功的關鍵要素。

歐洲人亦應明白到，一帶一路合乎他們希望從上海合作組織峰會取得正面成果，以及改良通過中亞與俄羅斯，與中國連接的路線的利益。世界通過接受改變而發展，而不是堅拒改變而發展。

開拓路線，與亞洲人融入歐洲市場亦將有利歐洲人。穿越哈薩克斯坦和中亞，通往中國的路線成為歐洲與亞洲市場持續在餘下的21世紀中成為經濟獨立體的重要一環。▼

*作者是布拉格經濟大學Jan Masaryk國際研究中心國際關係專業講師

A CIMEIRA DA ORGANIZAÇÃO PARA COOPERAÇÃO DE XANGAI (OCX) NO CAZAQUISTÃO TEVE LUGAR NOS DIAS 8 E 9 DE JUNHO. NO DIA SEGUINTE TEVE INÍCIO A EXPO ASTANA 2017, QUE DEVERÁ PROLONGAR-SE NOS PRÓXIMOS TRÊS MESES. ESTES DOIS EVENTOS SÃO PROVA DA CRESCENTE IMPORTÂNCIA GEOPOLÍTICA E GEOECONÓMICA DO CAZAQUISTÃO, ASSIM COMO DA ÁSIA CENTRAL.

A China e a Rússia são as maiores nações que fazem atualmente parte da OCX. Os

restantes quatro países são todos Estados da Ásia Central: Quirguistão, Tadjiquistão, Uzbequistão e o próprio Cazaquistão.

Por isso, devido aos seus membros, por enquanto o foco da OCX incide sem dúvida sobre a Ásia Central. Esta é também uma região vital para a Faixa Económica da Rota da Seda, que constitui metade da iniciativa chinesa Faixa e Rota.

A rota terrestre da Faixa Económica da Rota da Seda para a Europa passa através da Ásia Central. Os aspetos mais importantes desta rota são sem dúvida as ligações ferroviárias. Até agora, o desempenho destas ferrovias tem sido estável, porém relativamente

mediocre. Contudo, a situação deverá mudar à medida que a China coloca uma maior ênfase na conectividade ao longo da região eurasiática.

Durante uma recente conferência na Polónia, académicos da Universidade de Sichuan em Chengdu realçaram os avanços da ligação ferroviária China-Europa nos últimos meses. Segundo eles, em maio foram transportadas por comboio pela primeira vez maçãs polacas para os mercados de Chengdu. A entrega foi várias semanas mais rápida do que a via marítima, demonstrando o seu potencial.

As maçãs poderão parecer um artigo

comercial insignificante, mas em termos da cooperação sino-europeia através da rota da Ásia Central, a entrega destas humildes frutas representa mais do que um simbólico passo em frente. Embora o número de comboios entre a China e a Europa tenha vindo a aumentar rapidamente, a maioria das carruagens enviadas da China têm até agora voltado vazias. O facto de os europeus estarem a começar a avistar as possibilidades de exportar certos produtos para a China de comboio traz uma nova dimensão à rota terrestre emergente ao longo da Rússia e do Cazaquistão.

Os académicos da Universidade de Sichuan assinalaram que a cidade de Chengdu está a construir um enorme “porto” ferroviário para abordar o comércio emissor e recetor com a Europa. Junto ao porto está um mercado que possui algumas secções estabelecidas para a venda de bens de luxo europeus e outros produtos. A ferrovia através da Ásia Central está claramente a assumir uma importância cada vez maior para a província interior de Sichuan.

O próximo passo, segundo afirmaram, consiste em persuadir as empresas europeias de que a nova rota comercial pode ser rentável, e de que existem clientes chineses que desejam comprar os seus produtos. Se tal acontecer, a Faixa Económica da Rota da Seda irá verdadeiramente começar a arrancar



à medida que ganha dinâmica e mais empreendedores começam a perceber o potencial da rota.

Relativamente à Ásia Central, o crescente comércio entre a China e a Europa apenas constituirá boas notícias. À medida que a rota atravessa o seu território, os cidadãos da Ásia Central poderão também lucrar, recebendo uma percentagem das receitas geradas e estimulando as suas economias. Incentivar uma interdependência económica cada vez maior entre países é um dos principais objetivos da Iniciativa Faixa e Rota. Melhorar as ligações de infraestruturas e de transportes entre países ao longo da nova Rota da Seda é por conseguinte a chave para o sucesso da iniciativa.

Ao mesmo tempo, é importante lembrar que a Faixa Económica da Rota da Seda não tem por base sonhos irrealistas mas antes sólidos princípios económicos de oferta e procura. À medida que são criados novos mercados, haverá ganhos a realizar por qualquer um dos envolvidos. É esta a razão pela qual o Presidente Xi Jinping, de visita ao Cazaquistão para a cimeira da OCX e a abertura da Expo Astana, sublinha repetidamente que a Iniciativa Faixa e Rota pretende criar sinergias reciprocamente benéficas com as mais de 60 nações incluídas.

Como organização facilitadora, a OCX é também a chave do sucesso da nova

Rota da Seda terrestre. Ao oferecer um fórum onde as partes interessadas podem trocar ideias e informação, ajuda a atenuar possíveis tensões e a criar uma atmosfera de confiança, principalmente entre a China e a Rússia.

Os cidadãos da Ásia Central, que possuem laços históricos com a Rússia, entendem a importância de manter uma relação pragmática com o seu gigantesco vizinho a norte. Encontrar sinergias entre a OCX e a União Económica Eurasiática da Rússia é por isso crucial para o sucesso da Faixa e Rota no que diz respeito às partes envolvidas.

Os europeus devem também perceber que é do seu interesse desejar resultados positivos da cimeira da OCX e melhores ligações com a China através da Ásia Central e Rússia. O mundo evolui através da aceitação da mudança e não da sua rejeição.

Explorar formas de integrar mercados europeus com mercados asiáticos irá também beneficiar os europeus. A rota para a China que atravessa o Cazaquistão e a Ásia Central deverá por isso tornar-se numa rota vital à medida que os mercados europeus e asiáticos continuarem a tornar-se economicamente interdependentes durante o resto do século XXI. ▽

** Professor de Relações Internacionais no Centro Jan Masaryk de Estudos Internacionais da Universidade de Economia de Praga*

互信是中巴關係的關鍵 Confiança mútua é essencial às relações sino-paquistanesas

KHALID RAHMAN* | 中國日報 CHINA DAILY

中國與巴基斯坦仍在調查上個月在俾路支省首府奎達遭綁架的兩名中國人案件。伊斯蘭武裝份子聲稱已「處決」他們，他們已遭殺害。

兩年前，習近平主席訪問巴基斯坦期間，開始正式落實中巴經濟走廊。習近平主席描述該次訪行有如到自己兄弟家中探訪。而且，該表達最能反映中國領導人是如何看待與巴基斯坦的關係，又強調了中巴經濟走廊背後的真正精神。

在以上情況下，如果雙方沒有深厚的互信根基，中巴經濟走廊的宣布及其流程的立即開始是不可能發生的，這亦是習近平在訪行性質中所指出的。

而巴基斯坦人又是如何看待這段關係呢？可從時不時就進行的民意調查中看得到。根據皮尤調查中心 (Pew Research Center) 在2015年11月的問卷調查，86%的巴基斯坦人有支持中國的看法。重要的是，2015年並不太特別。而事實

上，自2005年皮尤調查中心開始進行這類調查起，巴基斯坦人的這種看法一直是相當一致。過去兩年的事情是可預見到的。政治進程向前走，治安情況亦受到持續改善。該地區複雜的治安局勢依然是一大挑戰，但巴基斯坦與印度一同加入上海合作組織峰會正是治安局勢新開端的一個例子。

然而，其中亦出現不可預知的挑戰。國內外的對手對中巴互信和理解的精神虎視眈眈。在這個感知管理的年代並不意外。起初時諸如「中巴經濟走廊並不可行，它的野心太大」，或「政治持續動盪，改變政府或改變到整個格局」，還是「差勁的治理將導致優先次序出現困難和混亂」以及「怎樣才能抵消成本」等的消極話題，現在已經轉為「中國不會給免費午餐」、「中國在巴基斯坦這個『經濟殖民地』擴大影響力」。

在這種背景下，保障和進一步推廣這種關係的精神，是對各方的測試，以及是成功的真正關鍵。 ▽

** 作者是伊斯蘭堡政策研究所所長*

A China e o Paquistão ainda estão a investigar o rapto de dois chineses em Quetta, que ocorreu no mês passado na província do Balochistão no sudoeste do país. É possível que estes tenham sido mortos pelos militantes do Estado Islâmico, os quais afirmaram terem-nos “executado”. Foi durante a visita ao Paquistão do Presidente Xi Jinping há dois anos que o Corredor Económico China-Paquistão (CPEC, na sigla em inglês) iniciou formalmente a sua implementação. Xi descreveu essa viagem como uma visita à casa de um irmão. Efetivamente, essas palavras descreveram apropriadamente a forma como a liderança chinesa vê as suas relações com o Paquistão e realçaram o verdadeiro espírito por detrás do CPEC.

Nesse contexto, o anúncio do CPEC e começo imediato do seu processo não poderia ter tido lugar sem a profunda confiança mútua entre as duas partes, algo que Xi referiu ao descrever a natureza da sua visita.

A forma como os paquistaneses veem esta relação é demonstrada nas sondagens de opinião realizadas ocasionalmente. De acordo com a sondagem do PEW Research Center de novembro de 2015, 86 por cento dos paquistaneses têm uma opinião favorável sobre a China. É importante referir que isto não é específico a 2015. De facto, tal opinião tem sido bastante consistente entre os paquistaneses desde 2005 quando o PEW começou a realizar estas sondagens.

As circunstâncias mudaram visivelmente durante os últimos dois anos. O processo político está a avançar e o estado da segurança tem vindo a melhorar substancialmente. A situação complexa da segurança na região é ainda um desafio, contudo estão a surgir novas aberturas, sendo a adesão do Paquistão à Organização para Cooperação de Xangai juntamente com a Índia apenas um recente exemplo.

Contudo, tem surgido um desafio novo, embora não inesperado. Os adversários dentro e fora do país têm como alvo o espírito de confiança e compreensão mútuas entre o Paquistão e a China. Isto não é inesperado nesta era de gestão de percepções. Matérias inicialmente negativas como “o CPEC não é viável devido a ser demasiado ambicioso”, ou “a instabilidade política e, conseqüentemente, a mudança no governo, poderão alterar todo o cenário”, ou “o mau estado da governação causaria dificuldades e confusões de prioridades” e “como reembolsar os custos” deram agora lugar a “a China não oferece refeições gratuitas”, ou “a China expande a sua influência na “colónia económica” do Paquistão”.

Salvaguardar e continuar a promover o espírito das relações é, neste contexto, um teste para todos os envolvidos e a verdadeira chave do sucesso. ▽

** Diretor-geral do Instituto de Estudos Políticos em Islamabad*

方向改變？ Mudança de rumo?

佩德羅·卡洛斯·巴塞樂·德瓦斯康塞洛斯 PEDRO CARLOS BACELAR DE VASCONCELOS* | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS



2017年確定會發生去年年底被迫絕望妥協的方向變化。首先是脫歐！意料之外的英國脫離歐盟的決定是英國公民公投的結果。

然後是特朗普不尋常的選舉，令極右翼政府掌權最大的世界強國。有人說，這個世界，正如我們所了解的，正在抵達末日。人們擔心歐洲會發生連鎖反應，伴隨著定於2017年舉行的荷蘭、法國和德國大選。事實並不是這樣，但德國大選也不太可能扭轉這一趨勢。

從許多方面，所有的選舉行為都會阻止極端右翼的崛起，儘管其來勢洶洶，隨時準備出現在地平線上，這必然最終會發生。在美國，強大的公民社會已經表明它能夠阻止特朗普的排外議程，並將其執政的開端轉變為暴露其無能和墮落的地獄。在法國，第一輪議會選舉的後遺症出現在隨後的總統選舉中，對結果感到失望的極右翼，以棄權

為藉口，事實上，自1958年以來，其表達從未如此明顯。這是令人震驚的現實，雖然不能作為人民陣線黨失利的理由。事實上，半數以上的法國公民選擇不投票給任何一方，但這種選擇在勒龐通常獲得票數較多的選區尤為明顯。

應當指出，在這場關係到搖動西方政治制度的地震中，選舉制度力求闡明兩個互補目標，有時被證明是相互矛盾的。一方面，旨在確保人民的意志，是受選民歡迎的執政綱領和規劃。另一方面，旨在創造執政條件，兌現選舉承諾。多數/少數二分法解決了政治勢力的相互衝突，增強控制和對行政權力的監督功能，通常都是留給議會。有很大的不同，但選舉工程尋求技術解決方案，以迴避實質性問題，嘗試通過詭計和手段彌補和改善公民的無感和不信任，使得少數成為多數，將議會席位作為獲選黨派的獎品，或設置第二輪選舉，強迫選民選擇，這使得法國總統所在的黨派獲益。馬克龍現在有機會來解釋選民的疑惑，並具體回應法國和歐洲的期望。當務之急是恢復從公開辯論中消失或被國際政治議程禁止的舊主題。例如避稅天堂的情況。雙方怎麼在捍衛「自由市場」的同時忽視馴服野蠻、陷入貪婪無度的資本主義的緊迫性？為什麼繼續容忍避稅天堂？有人說，在冷戰時期，羅納德·里根甚至向戈爾巴喬夫提議拆除核武庫，被蘇聯拒絕了。事實是，冷戰結束後，儘管血腥暴力衝突擴散，甚至蔓延至城市中心，軍火工業和武器企業卻不斷發展壯大。這就是為什麼裁軍和軍事集團的瓦解是堅決捍衛各國人民之間的和平事業的人不可迴避的話題。

最後，兩個問題的關鍵都是該是時候重新開始了。我們希望馬克龍借鑒科爾賓的某些做法。▼

*憲法學教授、議員

O ANO DE 2017 VEIO CONFIRMAR UMA MUDANÇA DE RUMO QUE NO FINAL DO ANO ANTERIOR PARECIA ESTAR IRREMEDIAMENTE COMPROMETIDA.

Primeiro foi o “Brexit”! A inesperada decisão de abandonar a União Europeia em consequência do malfadado referendo britânico.

A seguir, veio a eleição insólita de Donald Trump que entregou à extrema-direita o Governo da maior potência mundial. Dizia-se que o Mundo, tal como o conhecíamos, estava a chegar ao fim. Temia-se uma perversa reação em cadeia na Europa, ao ritmo das eleições consecutivas previstas para a Holanda, a França e a Alemanha, em 2017. Não foi isso que aconteceu nem é provável que as

eleições alemãs revertam esta tendência! De modos diversos, a ascensão da extrema-direita foi travada em todos os atos eleitorais embora permaneça ameaçadora e pronta a explorar qualquer oportunidade que venha a surgir no horizonte, o que fatalmente acabará por acontecer. Nos Estados Unidos, uma sociedade civil poderosa mostrou-se capaz de travar a agenda xenófoba de Donald trump e transformou a “inauguração” da sua presidência num inferno caricatural que exibiu a sua impotência e perversidade. Em França, no rescaldo da primeira volta das eleições legislativas que sucederam às presidenciais, a extrema-direita, dececionada com o resultado que obteve, invocou como desculpa a elevada abstenção que, de facto, desde 1958, não atingia uma expressão tão esmagadora. Esta é uma realidade alarmante embora

não sirva de justificação para os infortúnios da Frente Popular. Com efeito, mais de metade dos cidadãos franceses optou por não votar em qualquer partido mas esse fenómeno foi sobretudo notório, precisamente nos círculos onde Marine Le Pen costuma obter melhores resultados. Importa recordar, face ao terramoto que abala os sistemas políticos ocidentais, que os sistemas eleitorais visam articular dois objetivos complementares que por vezes se revelam conflituantes. Por um lado, pretendem assegurar a mais fiel representação da vontade do povo, entendida como a expressão plural da totalidade de correntes e de programas em que se corporizam as preferências dos eleitores. Por outro, visam criar condições de governabilidade que tornem os compromissos eleitorais exequíveis. A dicotomia maioria/minoria resolve

o antagonismo entre as pretensões contraditórias das forças políticas representadas e acentua as funções de controlo e fiscalização do poder executivo, sempre reservadas aos parlamentos. São muito diferentes, porém, as motivações das engenharias eleitorais que procuram soluções técnicas para iludir questões de fundo e tentam compensar o desinteresse e a desconfiança dos cidadãos com truques e malabarismos que transformam minorias em maiorias, atribuindo lugares no Parlamento como um prémio ao partido mais votado ou criando uma segunda volta para obrigar os eleitores a concentrar as suas opções nos mais votados, o que, em França, beneficiou o partido do Presidente. Emmanuel Macron tem agora a oportunidade de interpretar as razões do desencanto dos eleitores e de responder concretamente às expectativas

無拘無束的足球

Futebol sem bolinha

●
●

當務之急是恢復從公開辯論中消失或被國際政治議程禁止的舊主題。例如避稅天堂的情況。

É urgente recuperar velhos temas que desapareceram do debate público ou foram banidos da agenda política internacional. É o caso dos paraísos fiscais.

que criou na França e na Europa. É urgente recuperar velhos temas que desapareceram do debate público ou foram banidos da agenda política internacional. É o caso dos paraísos fiscais. Como é possível defender simultaneamente a excelência do “mercado livre” e descurar a urgência de domesticar o capitalismo selvagem entregue à gula da grande finança internacional? Por que razão continuam a tolerar os paraísos fiscais? Diz-se que em plena Guerra Fria, Ronald Reagan chegou a propor a Gorbachev o desmantelamento dos arsenais nucleares, o que teria sido recusado pela União Soviética. A verdade é que a Guerra Fria acabou, e apesar da proliferação de conflitos sangrentos e da violência que entretanto chegou ao centro das nossas cidades, a indústria armamentista e o negócio das armas continuam a prosperar. É por isso que uma política de desarmamento geral e a dissolução dos blocos militares é um tema incontornável para quem pretenda com seriedade defender a causa da paz entre os povos. Enfim, duas questões que é tempo de retomar. Esperemos que Emmanuel Macron aprenda alguma coisa com Jeremy Corbyn. ▽

Deputado e professor de Direito Constitucional

■ ■ ■ 維托爾·桑托斯 VITOR SANTOS | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS

西班牙稅務機關仍然致力於破譯讓足球明星逃避納稅的財務謎題。在梅西被判刑後，C朗也涉嫌逃稅。就目前而言，未有進一步消息。但不會有人懷疑這個事實，那就是辯護專家有能力為他們找到藏匿百萬財產的方式。

梅西案例的處理方式是最糟糕的；我們期待這位葡萄牙有史以來最好的運動員會如何處理。但我擔心他不會像大多數公民一樣付款，因為大多數人付不起昂貴的律師費，找不到避稅方式。不僅壞的潮流在蔓延，葡萄牙稅務機關也確認會審查43位球員和7間足球俱樂部的賬目。我知道審核球員的賬戶很難快速得出結論。但調查是一個良好的開端。我們期待這次的成功可以應用於相關體育實體的賬目審查。

由於足球俱樂部都在放假，目前這個階段，

O FISCO ESPANHOL CONTINUA MUITO EMPENHADO EM DECIFRAR AS CHARADAS FINANCEIRAS QUE PERMITEM AOS GRANDES FUTEBOLISTAS FUGIR AO PAGAMENTO DE IMPOSTOS. DEPOIS DE MESSI TER SIDO CONDENADO, TAMBÉM CRISTIANO RONALDO BAIXA À CLASSE DOS SUSPEITOS. POR AGORA, NÃO MAIS DO QUE ISSO. MAS NINGUÉM DUVIDARÁ DO FACTO DE A ARTE DE UM E DE OUTRO PARA DRIBLAR OS DEFESAS ENCONTRAR UM PERIGOSO PARALELO NA CAPACIDADE QUE AMBOS TÊM PARA SE RODEAREM DE ESPECIALISTAS EM ESCONDER O CAMINHO DOS MILHÕES.

No primeiro caso, está confirmado que o fez da pior maneira; em relação ao melhor jogador português de todos os tempos, veremos o que acontece. Mas temo que não pague como a maioria dos cidadãos, que não pode ir ao advogado da moda e a única offshore com a qual comunica está,

足球愛好者都在倒數，等待這支歐洲杯冠軍隊伍在聯合會杯上獲勝。並不是容易理解的，因為在葡萄牙很多人都在等待公佈其他郵件，例如目前的賓菲加郵件案。檢察機關正在調查，這是積極的。在這個過程中，我們等待迅速澄清。

正如我們所理解的，俱樂部的財政和計劃、球員和企業家正處於重要的接受當局審查的階段。從我的角度，我期待足球界的重生。

但總是缺少些什麼。可能仍缺少最重要的——球迷的聲音和重量。他們出於支持，和對足球的熱愛，繞過社交網絡無用的討論，並在俱樂部的股東大會提了出來。然後，幫助為領導人員大換血：競選、投票，有時清理覆蓋體育的污泥。即使處於色情抹黑和自我毀滅的過程中，足球仍將繼續吸引人群。而球迷間說話也可不用太拘謹。 ▽

執行副主編

●
●

不僅壞的潮流在蔓延，葡萄牙稅務機關也確認會審查43位球員和7間足球俱樂部的賬目。

Como nem só as modas más se propagam, também a Autoridade Tributária portuguesa confirma decorrerem investigações às contas de 43 jogadores e sete clubes de futebol.

na melhor das hipóteses, sediada na base de um colchão.

Como nem só as modas más se propagam, também a Autoridade Tributária portuguesa confirma decorrerem investigações às contas de 43 jogadores e sete clubes de futebol. Bem sei que será muito difícil chegarem a conclusões tão rápido como quando se trata de meter a malta a pagar as portagens. Mas investigar já é um bom começo. Esperemos que tenham sucesso na decomposição deste cozinhado alquimista em que, por vezes, parecem transformar-se as contas das entidades ligadas ao desporto. Como o futebol de clubes está de férias, deviam, por esta altura, os apaixonados da bola estar a contar as horas para a entrada em cena da seleção campeã europeia na Taça das Confederações. Não é assim porque, compreensivelmente, em Portugal, muitos estarão de olho nas próximas revelações sobre o caso dos emails que, até agora, tem como ponto comum o Benfica, ou pessoas ligadas ao clube da Luz. O Ministério Público está a investigar, o que é positivo. Aguardam-se, também neste processo, esclarecimentos céleres.

Como bem percebemos, as finanças e esquemas de clubes, jogadores e empresários estão, finalmente, em importante fase de escrutinação por parte das autoridades. E, assim sendo, a esperança no futebol renova-se, na minha perspetiva. Mas falta sempre qualquer coisa. Continua a faltar, provavelmente, o mais importante - a voz e o peso dos adeptos. Façam um favor e, pelo o amor à causa, poupem nas discussões mais ou menos inúteis das redes sociais e lancem-nas nas assembleias gerais dos clubes. Depois, ajudem a renovar este quadro de dirigentes: candidatem-se, votem e limpem, de vez, a lama que cobre o desporto. Mesmo em processo de pornográfico descrédito e autodestruição, o futebol continua a cativar multidões. Só os adeptos podem evitar a necessidade de lhe acrescentar a bolinha no canto superior. ▽

Editor-Executivo-Adjunto

英國脫歐的辯駁

Réplicas do brexit

羅薩莉婭·埃默里姆 ROSÁLIA AMORIM | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

英國退出歐盟的各種情況仍有待探討。英國脫歐的辯駁之一可能會連繫到歐洲的破產，特別是對於很大部分相信（或此前一直相信）強大經濟聯盟的歐盟；以及對於相信（或此前一直相信）數字受限，可能有這個貨幣聯盟進一步擴張的一天，從而涵蓋越來越多的國家的歐盟而言，因為英國脫歐這個意外的選舉結果預示著整個舊大陸步入一個新的不確定時期。

題為《英國脫歐，一年後》的報告中警告了可能會到來的種種困難，而這份報告已經被西班牙跨國保險公司Crédito y Caución（該公司現在在葡萄牙設有辦事處）出版。這份文件指出，「預計這個不確定性將給與英國有著緊密貿易及投資聯繫的歐盟國家的經濟成長帶來不利影響。」葡萄牙可能是受影響的國家之一，但幸運的是，該研究分析的要點之一：葡萄牙顯然不會是受影響最深，以致破產。

2016年英國自身的破產公司數增加了1%，是自2011年以來首次出現這個情況。這份文件警告到：「預計目前這一趨勢將持續下去，甚至在今年餘下的時間內會出現加劇的情況。我們預計2017年國家（英國）的破產總數將增加6%，2018年將增加8%。」

更糟的是，這種經濟增長和破產效應可能會蔓延到其他歐洲國家以及組織。「我們預計相關負面影響會在2017年餘下的時間和2018年裡進一步加劇，因為英國脫歐談判的激化，特別是關於達成協議的可能性的不確定性仍然存在。在與英國的經濟聯繫方面，愛爾蘭、荷蘭和比利時被認為是最脆弱的國家。該報告還指出，這份國家名單的後面還跟著其餘三個國家：法國、德國和西班牙」。好消息是，這份研究預測，英國脫歐的影響不會造成葡萄牙破產。

正當多個國家對這次英國脫歐引起的地震進行了反駁，這份研究報告強調：「英國經濟本身一直有著驚人的彈性。在最初的衝擊過後，迅速地恢復了信心，消費者繼



英鎊的劇烈貶值還有助於較大幅度的增長，特別是能增強製成品的出口

A forte depreciação da libra esterlina também contribuiu para um maior crescimento, impulsionando, em particular, as exportações de produtos manufaturados.

Relatório da multinacional espanhola Crédito y Caución
西班牙跨國保險公司
Crédito y Caución的報告。

續支持經濟的穩固增長。英鎊的劇烈貶值還有助於較大幅度的增長，特別是能增強製成品的出口」。但報告又指出，並非一切都運行良好，「疲軟的英鎊也開始給消費帶來負面影響」。

本週幾乎半個國家都在假期中，而且能感受到英國人非常青睞葡萄牙，尤其是到阿爾加維、波爾圖和里斯本；他們繼續在酒店，餐飲和一般旅遊活動方面進行消費。他們厭倦了英國的不確定性，一些我認識的英國人表示，葡萄牙讓他們忘記了辯駁英國脫歐的決定，而且在假日的消費不會受到影響。對葡萄牙旅遊業而言還好！英鎊是受歡迎的，即使貶值了；英國民眾毫無疑問會一直受到盧西塔尼亞土地的歡迎。就像傳統的那般。▼

UMA DAS RÉPLICAS DO BREXIT PODERÁ ESTAR LIGADA ÀS INSOLVÊNCIAS NA EUROPA, PORQUE O INESPERADO RESULTADO DAS ELEIÇÕES ANUNCIA UM NOVO PERÍODO DE INCERTEZA PARA TODO O VELHO CONTINENTE, SOBRETUDO PARA UMA BOA PARTE DELE QUE ACREDITA, OU ACREDITAVA, NUMA UNIÃO ECONÓMICA FORTE. E PARA UM NÚMERO MAIS RESTRITO DE NAÇÕES EUROPEIAS QUE ACREDITA, OU ACREDITAVA, QUE SERIA POSSÍVEL, UM DIA, VIR A ESTENDER AINDA MAIS A UNIÃO MONETÁRIA, ABRANGENDO UM CADA VEZ MAIOR NÚMERO DE PAÍSES.

A advertência para as dificuldades que aí vêm consta do relatório intitulado “Brexit, um ano depois” e que agora foi divulgado pela multinacional espanhola Crédito y Caución, que está presente com escritório em Portugal. O mesmo documento refere que é “esperada que a incerteza afete negativamente o crescimento económico nos países da União Europeia com ligações comerciais e de investimento fortes com o Reino Unido”. Portugal poderá ser um desses países afetados, mas, pelos vistos, não será dos piores, e ainda bem, no que toca a um dos pontos analisados no estudo: às insolvências. No próprio Reino Unido as insolvências de

empresas aumentaram 1% em 2016, o que acontece pela primeira vez desde o ano de 2011. “Espera-se que a tendência atual se mantenha e, inclusive, que se intensifique durante o resto deste ano. Prevemos que o número total de insolvências a nível nacional (britânico) aumente 6% em 2017 e 8% em 2018”, alerta o documento da mesma multinacional.

O pior é que é também previsível que esse efeito sobre o crescimento e as insolvências se estenda a outros países europeus, avança a organização. “Esperamos que os efeitos negativos aumentem ao longo do resto do ano de 2017 e em 2018 à medida que as negociações para a saída do Reino Unido da União Europeia se intensifiquem, em especial se a incerteza sobre a possibilidade de alcançar um acordo se mantiver. Em termos de vínculos económicos com o Reino Unido, a Irlanda, os Países Baixos e também a Bélgica são os países considerados como os mais vulneráveis”. A esta lista de países seguem-se outros três: “França, Alemanha e Espanha”, refere o relatório. A boa notícia é que o mesmo estudo prevê que o brexit não terá efeitos sobre as insolvências em Portugal.

Enquanto várias nações aguardam réplicas deste terremoto chamado brexit, a própria “economia do Reino Unido tem sido surpreendentemente resistente. Após o choque inicial, recuperou rapidamente a confiança e os consumidores continuaram a apoiar o sólido crescimento económico”, sublinha o mesmo estudo. “A forte depreciação da libra esterlina também contribuiu para um maior crescimento, impulsionando, em particular, as exportações de produtos manufacturados.” Mas nem tudo corre bem e “a libra débil também começou a penalizar os gastos dos consumidores”, explica o mesmo relatório.

Nesta semana, em que metade do país está de férias, sente-se, contudo, que os ingleses estão em força em Portugal, em particular no Algarve, no Porto e em Lisboa, e continuam a consumir e a gastar na hotelaria, na restauração e nas atividades turísticas em geral. Cansados das incertezas na sua terra, alguns ingleses com quem me cruzei dizem que Portugal os faz esquecer as réplicas da decisão do brexit e que, em férias, os gastos não são para conter. Ainda bem para o turismo português! São bem-vindas as libras esterlinas, mesmo que depreciadas, e os britânicos serão, certamente, sempre bem acolhidos por terras lusas. Como manda a tradição. ▽

莫名其妙的用詞

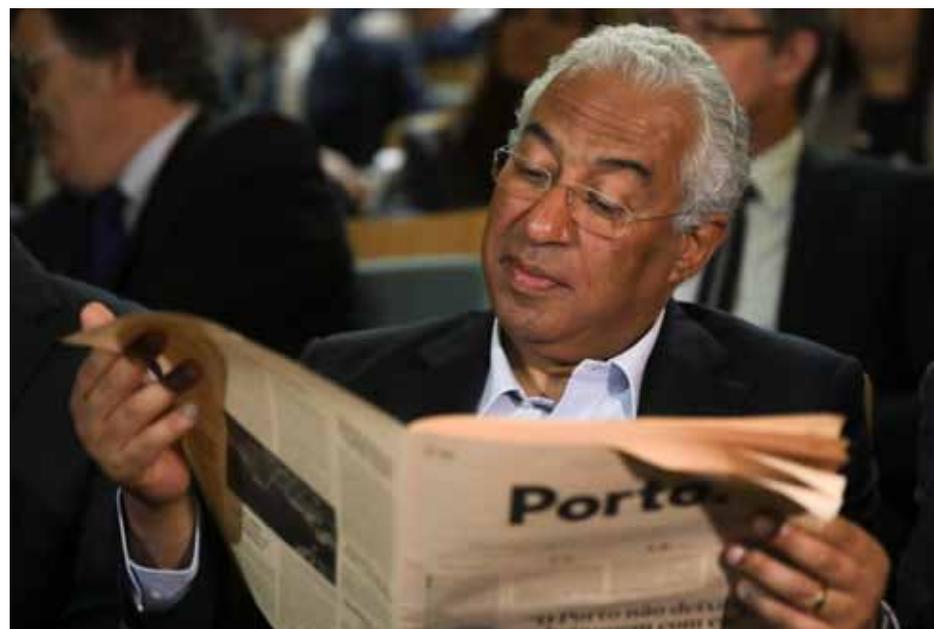
A palavra burra geringonça

費雷拉·費爾南德斯 FERREIRA FERNANDES | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

幕前的政治形勢令人不安。即使是在制度最成熟的民主國家，選舉的結果都可能令人吃驚。歐洲和歐洲外界都給出了新的解決方案，拋開後果，我們要打開思維去理解它們。

開幕早已遠去，但我要添上一個簡短的感嘆：令人心痛。心痛地看到葡萄牙被莫名其妙的詞語纏住，雖然它沒有像其他地區（如英格蘭）那樣遭受到意想不到的政治動亂。這個「有趣」的地位時間本應像趣聞那般，而非更久。更多是可恥的，揭示了那些不明白常識的人的愚蠢：政治是權力關係，在民主國家中，只能服從法律。當然，在兩年裡我們仍被愚蠢的詞彙緊緊纏住。就像美國人否認特朗普，因為他獲得的票數少於希拉里那

樣。他能執政是因為法律表示統計並遵循選舉人票，而非民眾的投票。安東尼奧·科斯塔執政是因為他在議會裡獲得了比所有其他人多的權力關係，而法律要求多數。當然也還有安東尼奧·科斯塔（但是我們原諒了，忍受了愚蠢詞彙的反复死灰復燃）。倔強是有代價的，亦阻礙他們理解新聞帶來的、迷人的權力遊戲。例如，這些天的法國革命，已經讓總統馬克龍吐露心聲：他寧願沒有「太多的議員」。因為對於一個想改變社會的人而言，上週日或產生的八成議員都是沒有生氣的。另一邊，馬克龍最大的盟友，中間派貝魯恐將失去作用，因為總統的成功……遵循政治的權力關係是一種樂趣。當然，這是不滿足於舊趣聞的人而言。▽



Vivemos tempos políticos inquietantes. Mesmo nos mais consolidados dos regimes, nas democracias, as eleições são surpreendentes. Por cá e pela Europa fora surgem soluções inéditas que, para lá das consequências, convinha abrimos a cabeça para perceber.

O introito já é longo mas acrescento um lamento breve: dói. Dói vermos Portugal, que até não tem as convulsões políticas inesperadas de outros (caso da Inglaterra), agarrado à palavra geringonça. É um engraçadismo que devia ter a duração das anedotas, não mais. Mais é vergonhoso, revela a estupidez de quem não percebeu o trivial:

a política são relações de força que, nas democracias, só têm de se submeter à lei. Pois nós continuamos, vai para dois anos, agarrados à palavra burra. Era como se os americanos repudiassem Trump por ter tido menos votos do que Hillary. Ele governa porque a lei diz que os votos do Colégio Eleitoral, e não os populares, é que contam - e siga. António Costa governa porque arranhou relações de força que lhe dão no Parlamento o que ninguém mais tinha e a lei exigia, uma maioria. E, claro, Costa segue também - mas escusávamos era de aturar o repetido ressurgimento da palavra burra. A casmurrice, que nunca

開幕早已遠去，但我要添上一個簡短的感嘆：令人心痛。心痛地看到葡萄牙被莫名其妙的詞語纏住，雖然它沒有像其他地區（如英格蘭）那樣遭受到意想不到的政治動亂。

O introito já é longo mas acrescento um lamento breve: dói. Dói vermos Portugal, que até não tem as convulsões políticas inesperadas de outros (caso da Inglaterra), agarrado à palavra geringonça.

é gratuita, impede os seus praticantes de perceber os fascinantes jogos de poder trazidos pelos noticiários. Por exemplo, a revolução francesa, a destes dias, já pôs o presidente Macron a confidenciar que preferia não ter “demasiados deputados”. Porque os 80 por cento com que pode acabar no domingo são um excesso de unanimidade para quem quer mudar a sociedade. Por seu lado, o maior aliado de Macron, o centrista Bayrou, teme vir a perder utilidade com o sucesso do presidente... É um prazer seguir as relações de força na política - isso, claro, para quem não se contenta com anedotas serôdias. ▽

至 **Até 2/7**

故家喬木——館藏羅叔重篆刻作品展

Artefactos de Excelência Esculturas de Luo Shuzhong da Coleção MAM

羅叔重，一八九八年生，一九六九年卒。原名瑛，字叔重，以字行。為近代著名書法家、篆刻家。上世紀三十年代起常來往香港、澳門，活躍港、澳兩地書畫界，影響甚大。著作有《羅叔重書畫集》、《篆刻心法》、《煙澗印稿》、《寒碧詞》等。

Luo Shuzhong (1898-1969), também chamado Luo Ying, é mais conhecido pelo seu cognome Shuzhong. Foi um famoso calígrafo e gravador de sinetes. Durante a década de 1930, Luo visitou frequentemente Macau e Hong Kong. Muito ativo nos círculos de caligrafia e pintura, a sua influência foi grande em ambos os territórios. Entre as obras da sua autoria incluem-se os livros “Caligrafia e Pintura Luo Shuzhong”, “Métodos de Gravação de Sinetes”, “Sinetes do Estúdio Yanhu e Poesia composta por Hanbi”.

上午十點至晚上七點

澳門藝術博物館

10h-19h

Museu de Arte de Macau

28-30/6

劇場搏劇場

FESTIVAL BOK

「手談坐隱」

Moderação

由澳門編劇杜詠琪深化發展，講述1933年旅日華人與日本圍棋高手的對奕，80年後的2013年，在酷熱小城遊行示威者的對峙。兩件事看似互不干涉，卻又互相映照。

Com dramaturgia de Miki, natural de Macau, esta peça de teatro anda em torno de uma partida de Go, na qual se defrontam um imigrante sino-japonês e um especialista no jogo no ano de 1933, e que encontra paralelo em manifestações ocorridas em 2013.

晚上8時

20h

「音感 2.0」

Pitresco

無伴奏音樂組合水聲人重唱團，觀眾置身漆黑中感受人聲技巧，令大家經歷一場腦海中的旅行。

O grupo acapella Water Singers leva o público a uma viagem pela escuridão ao som de vozes fascinantes.

晚上9時15分

舊法院大樓2樓黑盒劇場 / 南灣大馬路

21h15

Edifício do Antigo Tribunal na Av. Praia Grande

23/6

澳門中樂團音樂會

“Os Melhores Clássicos de Hong Kong e Taiwan”

特別製作系列-《港台懷舊金曲夜》經典電視電影專場

帶領聽眾重溫《藍色的思念》、《望鄉》、《90年代經典金曲》「發光E世代」、《一代女皇武則天》等經典懷舊金曲。

A Orquestra Chinesa de Macau convida o público a ouvir clássicos populares da década de 1990 com o maestro convidado Chen Ju-Chi, de Taiwan.

晚上8時

崗頂劇院

20h

Teatro D. Pedro V

至 **Até 24/6**

「交匯之橋：葡萄牙畫家展覽」

Pontos de Encontro

這次展覽匯集了三位擁有強烈個性特質的藝術家作品。Alfredo Luz、João Paulo、Cruzeiro Seixas都深深受超現實主義和夢幻主義影響。

Integrada nas comemorações do 10 de junho, esta exposição junta obras dos artistas portugueses Cruzeiro Seixas, Alfredo Luz e João Paulo.

中午12時至晚上8時

陸軍俱樂部何賢爵士廳

12-20h

Galeria do Clube Militar



至 **Até 3/9**

古「金」中外 — 黃金藝術珍品展

A Golden Way of Life – TRES'ORS

為法國五月藝術節而舉辦的展覽，由Le Musée à la Carte®館長Anne Camilli策劃，讓澳門及香港公眾瞭解完美無瑕而且貴重的黃金如何一直吸引和啟發法國藝術家及工匠。展覽將首次展出超過150件獨特的工藝製作及藝術品。

Integrada no programa Le French May, esta exposição tem como comissária Anne



至 **Até 30/6**

「簡單事」范世康的速寫本繪畫

COISAS SIMPLES

Esboços por Fan Sai Hong

澳門速寫繪畫藝術家范世康於氹仔舊城區藝術空間舉行首次個人展覽，展示他私人珍藏的速寫本繪畫，集結了他十多年來個人生命之旅的點點滴滴。畫中的的媒體、方式及藝術手法充份地表達了范世康不同的繪畫風格，反映了他隨著人生不同時期的心境及情緒變化，直接透過繪畫把生活點滴描述出來的一種無行手法。作品隨著他日漸成長而逐步演變，變化自然而生。

至 **Até 9/7**

「體驗夢工場」冰之歷奇

PANDA KUNG FU

Aventura no Mundo do Gelo

本年度亞洲大型室內冰雕展覽「體驗夢工場」冰之歷奇，為旅客展現一系列色彩繽紛的冰雕作品，包括《功夫熊貓》、《荒失失奇兵》、《史力加》、《馴龍記》、《古魯家族》及《魔法精靈》多部動畫的角色。

A maior fantasia em recinto de gelo da Ásia - Kung Fu Panda Adventure Ice World with the DreamWorks All-Stars - é atividade para toda a família a não perder. O programa deste ano inclui uma série de novos personagens coloridos das animações da DreamWorks, de “Kung Fu Panda” a “Madagascar”, passando por “Shrek”, “How to Train Your Dragon”, “The Croods” e “Trolls”.

上午十一點至晚上八點 澳門威尼斯人金光會展展覽廳F館

11-20h

Venetian Macau, Cotai Expo Hall F

O artista Fan Sai Hong realiza a sua primeira exposição individual no Taipa Village Art Space com uma coleção de desenhos que documentam uma década da sua viagem pessoal. A variedade dos meios de expressão e formatos permite exibir uma ampla gama de estilos de desenho que refletem o estado de espírito do artista perante diferentes circunstâncias da vida. Natural de Macau, Fan Sai Hong estudou Artes Visuais no Instituto Politécnico depois de ter frequentado Engenharia Electrotécnica em Hangzhou, na China Continental. Tem vindo a trabalhar na área do cartoon e da novela gráfica.

中午12時至晚上8時

氹仔舊城區藝術空間

12h – 20h

Taipa Village Art Space

Nº 10, Rua dos Clérigos, Taipa

至 **Até 20/8**

「鑄炮的故事——兒童體驗展」

História do Fabrico do Canhão

Exposição sobre Experiência Infantil

是次舉辦「鑄炮的故事——兒童體驗展」為澳門博物館首個以兒童體驗為主軸的展覽活動，由澳門城市大學協辦，透過展覽內體驗不同遊戲的過程，從教育理念上啟發及鼓勵兒童學習澳門歷史的興趣，並且塑造博物館成為兒童另一個重要的學習場所。

A Exposição “História do Fabrico do Canhão”, co-organizada pela Universidade da Cidade de Macau, é a primeira exposição que tem como eixo principal a experiência infantil no Museu de Macau. O processo de experimentar vários jogos na exposição tem como objectivo inspirar e encorajar as crianças a aprenderem sobre a história de Macau, transformando o Museu num outro espaço de aprendizagem para crianças.

早上10時至晚上8時

澳門博物館

10h-18h

Museu de Macau



至 Até 30/6

字不是字：張國偉師生作品展
More Than Just Text

展出本地著名設計師張國偉及其學生共56件作品，作品靈活運用平面設計的點、線、面、文字、圖形，採用大小、輕重、節奏、對比、均衡、漸變等手段，表現出版面及海報設計的視覺效果，帶給觀眾有關文字的新想法。

O Instituto de Formação Turística apresenta 56 peças de design pelo professor da instituição Joaquim Cheong e respetivos alunos. Nestas peças são aplicadas de forma flexível as teorias e conceitos ensinados nos cursos de design de cartazes e de livros orientados por Cheong.

早上9時至晚上10時
旅遊學院協力樓展廊

9h-22h

Instituto de Formação Turística,
Galeria Team Building

至 Até 3/9

THRILLER ao vivo

精彩絕倫的音樂劇THRILLER LIVE紀念全球最傑出的流行音樂巨星米高積遜 (Michael Jackson)，去年於澳門巴黎人首度公演後反應熱烈，再度回歸巴黎人劇場。音樂劇帶領觀眾遊走一場充滿流行、搖滾、騷靈以及帶有「的士高」元素的音樂視聽之旅，於90分鐘內穿梭巨星米高積遜45年的精彩音樂生涯。

Este espectacular concerto, em homenagem ao cantor Michael Jackson, regressa a Macau no Teatro Parisian. THRILLER LIVE é uma explosão de energia de pop, rock, soul e disco que leva o público a uma mágica jornada de audiovisual através do incrível filme de Michael Jackson, falecido aos 45 anos.



星期二至五：晚上8:00
星期六：下午2:00 | 晚上8:00
星期日：下午2:00 | 晚上6:00
巴黎人劇場
Semana – 20h
Sábados – 14-20h
Domingos – 14-18h
Teatro Parisian

官樂怡基金會畫廊

Galeria F. Rui Cunha



23/06
琴約在黃昏
Uma Noite Com Piano
na Galeria
18h

23/06
“中莫社群 - 非洲的中國移民” (C&C Club)
“A Comunidade Sino-Moçambicana – A Emigração Chinesa para África” (C&C Club)
18h15

23/06
週六爵士夜 - 港澳爵士之友音樂會
Saturday Night Jazz – Macau and Hong Kong Jazz Friends Concert
21h

27.06
日落時的反思“英國脫歐 - 愛爾蘭的觀點” (英文活動)
Reflexões ao Cair da Tarde
“Brexit – The Irish Perspective”
(Evento em língua inglesa)
18h30

28.06
澳門法律反思研究及傳播中心第四屆電影欣賞會 - 監獄制度 - 假東方基金會會址
播放電影“月黑高飛”
IV Ciclo de Cinema CRED-DM – Sistema Prisional “The Shawshank Redemption” na Casa Garden
19h30

29.06
有關書本的對話“願作比翼鳥”，演講嘉賓：姚風
Conversas sobre o Livro “Voar como duas aves com umas únicas asas” com Yao Feng
18h30

至 Até 25/6

我們的美好年代·澳門——范世昌作品展
Our Belle Époque
Obras de Leo Fan

藝術家范世昌在畫作中以「藍天」與「白花」為基調，其象徵對美好世界的憧憬，藉著多變的繪畫風格，刻劃出內心別具意義的景像。

Leo Fan desperta as nossas memórias escondidas através da sua arte, numa exposição onde o tema é o rosto. Além de uma série de retratos, o céu azul e as flores brancas são temas recorrentes na mostra de pintura, refletindo as percepções do artista sobre o futuro.

中午12時至晚上7時
牛房倉庫
12h-19h
Armazém do Boi

至 Até 09/07

蘇文樂「夜間」水彩畫作品展
Aquarelas “Nocturno”,
de Filipe Miguel das Dores

1989年在澳門出生的蘇文樂，在理工學院完成美術教育學士學位，目前，他集中在繪畫、雕塑方面發展。他的作品受其個人經歷啟發，這個過程使他找出他身處的「環境」與「現實」間的關係。是次30多幅水彩畫的展出富有夜間澳門街的主題，屬於「六月，葡萄牙文化月」慶祝活動中的展覽，而今年婆仔屋亦有參與其中。

Filipe Miguel das Dores nasceu em Macau em 1989, formou-se no Instituto Politécnico de Macau, com um bacharelato em Educação Artística e actualmente o seu principal foco é a pintura e a escultura. O seu trabalho é inspirado na sua experiência pessoal, processo que lhe permite revelar as relações entre o “ambiente” que o envolve e a “realidade”. Esta mostra de 30 aquarelas que tem como tema as ruas de Macau nocturna e integra-se no lote de exposições do vasto programa de comemorações de “Junho, Mês de Portugal”, a que o Albergue SCM este ano também se associa.

下午3時至晚上8時
澳門仁慈堂婆仔屋A2展覽廳
15h-20h
Galeria A2 do Albergue SCM



24/6

滿月派對
Festa da Lua Cheia

穿著沙灘服飾參加主題派對，可享凌晨1時前免費入場
Dress code em traje de praia para entrada antes da 1h da manhã

晚上10時至翌日上午6時
澳門新濠天地嬌比 / 路氹連貫公路
22-06h
Club Cubic no City of Dreams Macau,
Estrada do Istmo, Cotai



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 美術總監 coordenadora: 紀美麗 Maria Caetano • 美術總監director criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 魯樂然 Nuno Ferrária • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 克勞迪婭·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Noticias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com • 印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

衛生 SAÚDE

政府懷疑有中心不當處方抗腫瘤藥物

Suspeitas sobre venda ilegal de medicamentos oncológicos em quatro clínicas



衛生 衛生局懷疑某些私營醫療中心不當處方抗腫瘤藥物。

在對七間私營醫療中心進行檢查後，衛生局初步發現泰福馬瀧日間醫院、恆生醫療中心、醫思國際醫療中心、華澳醫療中心涉嫌不當處方抗腫瘤藥物，而澳門錫心醫療中心及宏博醫療中心仍在調查當中。凱健醫療中心則符合有關規定。

根據新聞局的公告，「在是次突擊稽查行動中，初步發現有醫生對一款治療表皮生長因子受體T790M突變的非小細胞肺癌的抗腫瘤藥物的處方行為有異常，包括沒有病人完整的病歷、

欠缺病人獲處方該藥物的病歷紀錄、藥物的購入量與處方量存有差異等。」

根據初步統計，涉嫌不當處方抗腫瘤藥物市值可高達8000萬澳門幣。根據新聞通告，「是次個案中的抗腫瘤藥物並未正式在本澳登記，藥物入口商是以『指定患者使用的藥物』形式向衛生局藥物事務廳申請特別進口許可。」

衛生局重申，「現有醫療機構涉嫌藉此倒賣圖利，向內地病人出售藥物，此等行為嚴重違反內地有關政策，且存在欺詐及走私漏稅之嫌。」

初步統計，涉嫌不當處方抗腫瘤藥物市值可高達8000萬澳門幣。▼

QUATRO CLÍNICAS PRIVADAS DE MACAU ESTÃO SOB SUSPEITA DE VENDA ILEGAL DE MEDICAMENTOS APÓS UMA AÇÃO DE FISCALIZAÇÃO SURPRESA PELOS SERVIÇOS DE SAÚDE DE MACAU (SSM).

Em causa estão fármacos produzidos na China continental e prescritos na região para o tratamento do cancro pulmonar, avaliados pela autoridade local de saúde num valor de 80 milhões de patacas.

De acordo com um comunicado dos SSM, emitido ontem, as unidades privadas de saúde sob suspeita de envolvimento na venda dos medicamentos não registados localmente são a Taivexmalo Hospital de Dia, o Centro Médico Vida, a The Doctor Clinic e o Centro Médico Hua-A. Estão ainda sob investigação o

Centro Médico Amar o Coração e o Centro Médico Wang Pok. Uma outra clínica fiscalizada, a Kind Care Medical Centre, encontrava-se a cumprir as normas.

Segundo os SSM, na inspeção “foram detectadas preliminarmente irregularidades na prescrição de medicamentos oncológicos para tratamento de carcinoma pulmonar”, além de terem sido detectados “processos clínicos de pacientes incompletos”. Houve também casos de “falta dos processos clínicos de pacientes a quem foi prescrito o medicamento”. Além disso, os Serviços de Saúde detectaram disparidades entre as quantidades de medicamentos prescritos e aqueles que foram declarados como em compra. “Os medicamentos oncológicos envolvidos neste caso não foram registados oficialmente em Macau”, informou a nota de imprensa. OS SSM indicam que

foi autorizada a importação para Macau destes medicamentos para uso por determinados pacientes após pedido de licença especial por importadores.

Contudo, dão conta de que se terá verificado venda ilegal dos fármacos em quatro das sete clínicas fiscalizadas.

“Algumas unidades de saúde procediam à venda ilegal deste tipo de medicamentos a pacientes do interior da China para obtenção de lucro, constituindo o ato uma grave infração à política promovida pelo interior da China, para além de serem suspeitas de fraude, contrabando e evasão fiscal”, afirma o comunicado.

Os médicos responsáveis pela prescrição destes medicamentos poderão ser alvo de multa ou revogação de licença. Os SSM admitem ainda encaminhar o caso para o Ministério Público. ▼

旅遊 TURISMO

澳門餐館因無牌經營停止營業

Restaurantes do Cotai encerrados por falta de licença



澳 門旅遊局週三確認，新濠博亞娛樂旗下的新濠天地的八間餐館因無牌經營停止營業。餐廳關閉的消息由香港《蘋果日報》報導。澳門旅遊局向葡新社解釋稱，2016至2017停止營業的八間餐館中，「有些因餐館本身的原因關門，其他則是因非法經營被強制關閉」。

根據旅遊局，投資者「可以在獲得相應的牌照後重新恢復經營

活動」。

新濠在被問及這一案件時指出，蘇濠區的餐廳「以不同類型的牌照運營」，該公司和餐廳經營者「在最近申請牌照的過程中將與當局密切合作」。

然而，新濠還表示「蘇濠區的某些餐館關門是該區改造的一部分，其目的是改進和完善整體體驗」。新濠天地的蘇濠區於2014年開業。▼

Oito restaurantes foram encerrados no espaço Soho, no casino City of Dreams, da operadora de jogo Melco Entertainment, por falta de licença, confirmaram na última quarta-feira os Serviços de Turismo de Macau.

A notícia do encerramento dos espaços de restauração foi avançada pelo jornal de Hong Kong Apple Daily. Em esclarecimentos à agência Lusa, os Serviços de Turismo indicaram que dos oito restaurantes sancionados entre 2016 e 2017, “alguns foram encerrados por iniciativa própria, enquanto outros foram encerrados por condução dos procedimentos sancionatórios pelo funcionamento ilegal”.

Segundo os Serviços de Turismo,

os investidores poderão “reiniciar a atividade de restauração após a emissão da respetiva licença”. Questionada sobre o caso, a Melco indicou que os seus restaurantes no espaço Soho “operam com diferentes tipos de licenças” e que a empresa e operadores de restauração “têm trabalhado de perto com as autoridades nos procedimentos de licenciamento relevantes”.

No entanto, afirma também que “o recente encerramento de certos restaurantes na zona Soho faz parte da renovação da propriedade, que tem como objetivo melhorar e refinar a experiência global”.

O espaço Soho no City of Dreams foi inaugurado em 2014. ▼